

Boletín Informativo
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española
Correspondiente de la RAE

BIANILE 20

SEGUNDA ÉPOCA

Número 20 (Julio 2018–Diciembre 2019)

ISSN: 2475-4862



**ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA
(ANLE)**

Junta Directiva

D. Carlos E. Paldao
Director

D. Jorge I. Covarrubias
Secretario General

D. Germán Carrillo
Censor

D.^a Ana M. Osan
Tesorera

D. Daniel R. Fernández
Coordinador de Información

D. Eduardo Lolo
Bibliotecario

D.^a Nuria Morgado
Directora del Boletín

*

Editora General: Isabella Portilla, iportilla@anle.us
Comité Editorial: Guillermo A. Belt, Jorge I. Covarrubias,
Daniel R. Fernández
Fotografías: Gerardo Piña-Rosales
Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
618 Gateway Avenue
Valley Cottage, New York 10989
U. S. A.

Sitio Institucional: <http://www.anle.us>
ISSN 2475-4862

*

BIANLE es el Boletín informativo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en formato electrónico con una selección de noticias de las actividades de la ANLE y de sus integrantes.

Su periodicidad es semestral

Copyright © 2020 ANLE

Contenidos

Noticias de la ANLE /	4
Actividades de la Junta Directiva /	18
Actividades selectas de miembros y colaboradores de la ANLE /	23
Novedades selectas de las delegaciones de la ANLE /	46
Selección de honores, homenajes y reconocimientos /	58
Agradecimiento especial: ¡Gracias, Alicia! /	66
In memoriam /	67
Para reír o llorar /	70
De andar y ver /	73

Noticias de la ANLE

LA ANLE EN EL CONGRESO DE LA ASALE EN SEVILLA

NOVIEMBRE DE 2019



La mesa directiva del congreso: de izq. a derecha Jorge Ignacio Covarrubias, María Inés Castro Ferrer, Santiago Muñoz Machado y Francisco Javier Pérez. A ellos se sumaría Aurora Ejido (Foto J. I. Covarrubias)

Tal como se anunciará oportunamente, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) realizó su XVI Congreso en Sevilla (España) del 4 al 8 de noviembre del año pasado y cuyas actividades ya fueron adelantadas en nuestro cibernético. Adicionalmente a la representación de la RAE como anfitriona, merece destacarse que la delegación de nuestra corporación, una vez más, fue la más numerosa pues estuvo integrada por veintidós miembros, tanto numerarios como correspondientes y que tuvo oportunidad de participar en las actividades académicas, un nutrido programa cultural y una serie de eventos vinculados con distintas actividades y proyectos de las restantes veintidós academias que integran la ASALE.

Es indispensable destacar que no fue un tema menor nuestra amplia presencia institucional pues – y no nos cansaremos de repetirlo– se dio muestra que la ANLE no es una institución estática y estéril, sino una soberbia cruzada a la que sus integrantes entregan su aliento y espíritu.

Prueba de lo dicho es que nuestros miembros presentaron dieciocho comunicaciones académicas sobre el amplio panorama de la lengua, las letras y la cultura panhispánica: Luis Alberto Ambroggio: Actualidad de los ejes discursivos y figuras de la literatura hispana de los Estados Unidos; Carmen Benito-Vessels: En busca de la piedra Rosetta para la historia de España y el español en los Estados Unidos; Silvia Betti: ‘Tienes que hablar ‘americano’. El rechazo público del español en los Estados Unidos; Emilio Bernal Labrada: Incorporación y definición de extranjerismos en el Diccionario de la Lengua Española (DLE); Raquel Chang- Rodríguez: La Memoria (c. 1575) de Hernando de Escalante Fontaneda y la colonización de La Florida; Armando Chávez-Rivera: Cuba, cultura y sociedad en 1830: imágenes fundacionales e inventario del léxico de la isla; Jorge Ignacio Covarrubias: Los pioneros de la literatura digital en español; Domnita Dumitrescu: Variación lingüística y modelos de lengua en las aulas estadounidenses: resultados de un cuestionario; Tina Escaja: Negociando resistencias en autoras indo/afro-nicaragüenses; Daniel R. Fernández: La literatura chicana y la tradición hispánica: el caso de Rolando Hinojosa-Smith; Manuel M. Martín Rodríguez: La palabra en el espacio: Cuatro siglos de literatura en español en los Estados Unidos; Ana Osan: Aproximaciones a la poesía de Ana Merino: Una mirada a su odisea norteamericana; Tania Pleitez Vela: Eunice Odio y El tránsito de fuego. Archipiélago poético, resolución simbólica; María Rosario Quintana: Complejidad de los corpus lingüísticos de las Academias de la lengua española como instrumentos para la investigación; Alister Ramírez Márquez: Diario de José de la Luz Sáenz: cartas de un soldado mexicano americano en la Gran Guerra; Porfirio Rodríguez: La enseñanza del español en los Estados Unidos. Presente y futuro; Rosa Tezanos-Pinto: “La poesía de Gloria Azaldúa y Ana Castillo: el mito de las fronteras”; y Nicolás Toscano Liria: Autores imprescindibles en un cursillo antológico sobre primeros escritos en Norteamérica.

La sola lectura de los títulos de las referidas presentaciones basta para como muestra de que la acción y concepción de la ANLE es posible porque tiene la firme convicción de que su quehacer no puede ser entendido como la conservación de saberes anquilosados y dando la espalda al contexto sociocultural, sino como un comprometido quehacer, trascendente y vital, orientado, más

que a la mera difusión de conocimientos, al enriquecimiento de las lenguas y las letras no solo de los Estados Unidos sino en el escenario plurihispánico.



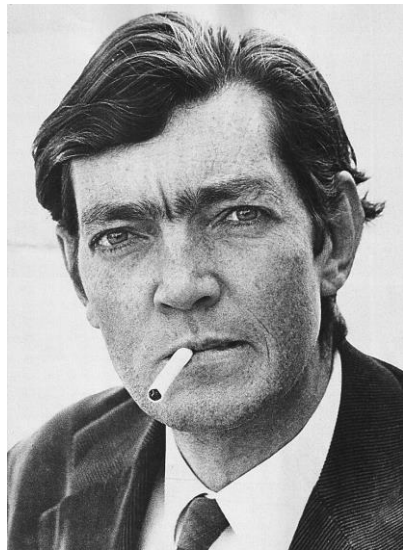
Raquel Chang Rodríguez, Carmen Benito-Vessels y Silvia Betti, de la ANLE, durante sus presentaciones en la comisión sobre asuntos culturales junto con el presentador, el actor Manuel Gutiérrez Aragón (Foto J. I. Covarrubias)



Sesión de trabajo de una de las actividades del evento sevillano (Foto J. I. Covarrubias)

RAYUELA DE JULIO CORTÁZAR Y LA ANLE EN EL INSTITUTO CERVANTES

SEPTIEMBRE DE 2019

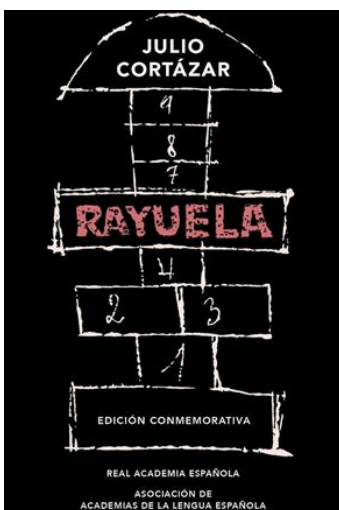


El 30 de septiembre pasado en las instalaciones del Instituto Cervantes, el nuevo director del Instituto Cervantes en Nueva York, Richard Bueno Hudson, en su condición de anfitrión, dio la bienvenida a los miembros de la ANLE Porfirio Rodríguez, Nuria Morgado y Daniel R. Fernández y Gerardo Piña-Rosales quienes presentaron la edición conmemorativa de la novela *Rayuela*, de Julio Cortázar, publicada por la RAE y la ASALE.

Luego de la presentación de los participantes, a cargo de Porfirio Rodríguez, Nuria Morgado presentó su trabajo “La mujer en *Rayuela*: entre la misoginia y el feminismo”. A continuación, Daniel R. Fernández hizo un analítico recorrido descriptivo de la nueva edición y paso seguido Gerardo Piña-Rosales leyó un texto de su creación al que llamó “Divertimento”, pues más que un estudio académico sobre *Rayuela*, compartió un prospectivo

juego de varios planos ficcionales que hubiese gustado al mismo Cortázar.

La edición de *Rayuela* realizada por la RAE y ASALE continúa su serie de ediciones de obras “clásicas” de la literatura en lengua española, como las ya aparecidas *El Quijote*, *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, *La región más transparente* de Carlos Fuentes, *La Colmena* de Camilo José Cela, *La ciudad y los perros* de Mario Vargas Llosa, *Yo el Supremo* de Augusto Roa Bastos y las antologías dedicadas a Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Rubén Darío y Jorge Luis Borges.



RENOVACIÓN DE LAS COMISIONES ACADÉMICAS

NOVIEMBRE DE 2019

La Junta Directiva de la ANLE renovó las Comisiones Académicas para su puesta en marcha a partir del nuevo año. En seguimiento del estudio y consideración del tema realizado en la segunda reunión ordinaria del referido cuerpo, a fines de mayo, en la siguiente reunión del pasado 31 de noviembre, se establecieron las mismas y se designaron los responsables para presidirlas en los siguientes temas: (i) Biblioteca y hemerotecnia: Eduardo Lolo; (ii) Educación: Porfirio Rodríguez; (iii) Elecciones y admisiones: Emilio Bernal Labrada; (iv) Estudios e investigaciones literarias: Nuria Morgado; (v) Historia hispánica de los EE.UU.: Raquel Chang-Rodríguez; (vi) Lexicografía: Emilio Bernal Labrada; (vii) Sociolingüística: Domnita Dumitrescu; y (viii) Traducciones: Ana M. Osan.

Las referidas Comisiones Académicas tienen por finalidad desarrollar los trabajos, estudios e investigaciones de los temas de su competencia previstos en su plan bienal de trabajo con el propósito de asesorar a la Junta Directiva en sus quehaceres. Contarán con un cargo unipersonal de presidente, designado por la Dirección de la Academia, y un secretario a ser electo por los integrantes del respectivo cuerpo.

Los Presidentes cumplirán un período de dos años en sus funciones pudiendo ser nombrados para ejercer hasta dos períodos adicionales. Estarán integradas por un mínimo de cinco miembros interesados en participar en las actividades que se realicen según sus áreas de interés. Cada integrante de las referidas comisiones, según su disponibilidad de tiempo e intereses, podrá participar hasta en cinco comisiones. Periódicamente cada Comisión propondrá a la Junta Directiva un plan bienal de las actividades a ser realizadas y anualmente someterá un informe sucinto de los resultados alcanzados. Para sus labores adoptarán la modalidad de trabajo que estimen más conveniente y realizarán un mínimo de tres reuniones anuales para dar seguimiento a sus trabajos.



De izquierda a derecha: Emilio Bernal Labrada, Ana Osan, Raquel Chang-Rodríguez, Eduardo Lolo, Domnita Dumitrescu, Porfirio Rodríguez y Nuria Morgado

ISABELLA PORTILLA, NUEVA EDITORA DE BIANLE

SEPTIEMBRE DE 2019



En el marco de su segunda reunión ordinaria, la Junta Directiva designó a Isabella Portilla como nueva editora del BIANLE en reemplazo de Alicia de Gregorio, quien con iniciativa y talento se desempeñó durante el decenio 2008-18 como fundacional artífice del mismo debiendo retirarse para asumir responsabilidades en su universidad y siendo merecedora del reconocimiento de todos los miembros de la ANLE.

Por otra parte, la flamante editora Isabella Portilla, nacida en Colombia, es escritora, guionista y profesora. Es graduada en periodismo por la Universidad Javeriana de Bogotá, donde también realizó estudios en filosofía y obtuvo su maestría en escritura creativa en New York University. Portilla, además, ha residido en Buenos Aires, Washington, D.C., Nueva York, y varios países europeos. En su carrera como periodista, se desempeñó en distintos medios colombianos, y además, en el periódico Clarín de Buenos Aires, *Spin Magazine* y *New York 1 News*, entre otros. Su tesis de grado de periodismo, “Los antihéroes de la picaresca nacional”, fue presentada por parte del jurado a la editorial Planeta de Colombia dando lugar a su publicación bajo el título *Malandrines*, crónicas sobre la impostura (Planeta, 2011). Su obra más reciente es *Lectores* (Educativa), un libro escrito bajo los parámetros de la prueba PIRLS (Estudio Internacional de Progreso en Competencia lectora), liderada por la *International Association for the Evaluation of Educational Achievement (IEA)*.

Portilla fue distinguida en 2010 con el Premio Guillermo Cano, concedido por el diario *El Espectador* y obtuvo un segundo galardón a la Joven Promesa del Periodismo Colombiano. Adicionalmente, fue galardonada con la Beca Sylvia Molloy de New York University (2017) y la Beca Covarrubias a la excelencia de escritores latinoamericanos (2015-2017). Desde 2015 es columnista del diario *El Espectador* en donde combina ensayo, poesía y cuento en una columna de ficción titulada *Cabeza de Medusa*.

Se vinculó a la ANLE en 2016 como colaboradora y en 2017 fue nombrada miembro correspondiente. A partir de su destacado desempeño fue postulada a la beca de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), llegando a obtenerla en dos ocasiones consecutivas (2018 y 2019), siendo así la primera becaria de la ANLE para la AECID. En la actualidad, participa regularmente en distintos eventos nacionales e internacionales de la ANLE.

NUEVA DIRECCIÓN POSTAL

A fin de facilitar aspectos administrativos, la Junta Directiva aceptó el ofrecimiento de Gerardo Piña-Rosales para emplear la dirección de su residencia para fines institucionales. El referido procedimiento permitirá agilizar el mecanismo de la casilla postal en Nueva York que se venía empleando por casi tres decenios. Los nuevos datos para envíos postales de naturaleza general son:

Gerardo Piña-Rosales
c/o ANLE
618 Gateway Avenue
Valley Cottage, New York 10989

Sin desmedro de lo anterior, cuando las circunstancias requieran envíos postales con otros propósitos se informará a la membresía para los fines pertinentes.

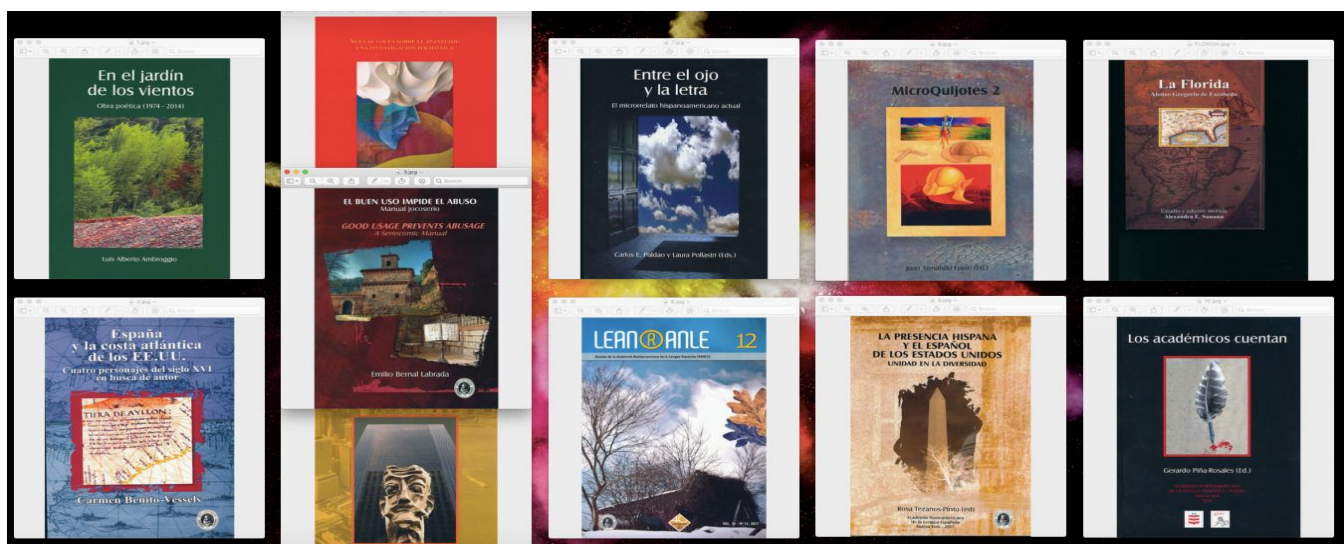
HACIA LA MEMORIA INSTITUCIONAL DE LA ANLE

A partir de 2017, la ANLE dio inicio al proceso de reanudar la recuperación, sistematización e indexación de los archivos de la corporación. La primera parte de esta difícil labor correspondió a Isabella Portilla quien, además de otras responsabilidades, inició la tarea en el marco de una beca del programa MAEC-AECID de España, sobre Arte, Educación y Cultura para el curso académico 2017-19. Al término de la misma, la actividad fue continuada por María Natalia Prunes, también por una beca del mismo programa para el bienio 2018-2020, habiéndose logrado finalizar este importante emprendimiento, que permitirá sentar las bases para realizar la indispensable empresa de preparar la memoria institucional de la ANLE a fin de presentar la misma en la próxima celebración de su quinto centenario. En reconocimiento del inestimable trabajo realizado la Junta Directiva emitió un voto de reconocimiento para las entonces becarias por el satisfactorio resultado del proyecto.



María Natalia Prunes

EXHIBICIÓN Y PRESENTACIÓN SEVILLANA DE PUBLICACIONES DE LA ANLE



NOVIEMBRE DE 2019

Publicaciones de la ANLE presentadas en Sevilla

Como parte de las actividades culturales realizadas en el marco del XVI Congreso de la ASALE, la ANLE se hizo presente con una amplia muestra de publicaciones realizadas durante el decenio 2008-2018 integrando una exhibición de las restantes academias que forman parte de la ASALE. Al término de la muestra nuestras publicaciones fueron donadas para integrar el acervo cultural de la Biblioteca de la RAE.

Adicionalmente se presentó una selección de las obras publicadas durante el bienio 2018-19: Luis Alberto Ambroggio. *Estados Unidos Hispano*. 2ª edición (2018) y de su publicación en inglés *The Hispanic United States: Deeply Woven into the Nation's Tapestry* (2017). Nueva York: Long-Island al Día, 2017 & 2018; Carmen Benito-Vessels. *España y la costa atlántica de los EE.UU. Cuatro personajes del siglo XVI en busca de autor*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2018; Emilio Bernal Labrada. *El buen uso impide el abuso. Manual jocoserio/ Good Usage Prevents Abusage. A Seriocomic Manual*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2018; Rima de Vallbona: *Eunice Odio. Antología Poética Anotada*. San José, Costa Rica: Editorial Costa Rica, 2018; Eunice Odio. *El Tránsito de Fuego*. Prólogo de Tania Pleitez Vela. Barcelona: Ed. Sin Fin, 2019; Alister Ramírez Márquez: *Si el sueño no me vence*. Nueva York: Ala de Mosca Press, 2018; Rosa Tezanos-Pinto (Ed.): *La presencia hispana y el español de los Estados Unidos. Unidad en la diversidad*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2017.

**VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA
(CILE)
Córdoba, Argentina
MARZO 2019**



Jorge Ignacio Covarrubias realizando una presentación sobre “El español en los Estados Unidos” como parte de una comisión dedicada a la consideración del tema.

En un indispensable rescate, el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, difundió a nivel internacional, para conocimiento e información del universo académico y el público general interesado en los temas prioritarios del universo plurihispánico, el informe sobre el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) celebrado en Córdoba, Argentina, del 27 al 30 de marzo 2019. El mismo fue posible por una minuciosa elaboración de Jorge Covarrubias, secretario de la ANLE, que, en un detallado informe, de alto valor testimonial, da cuenta de los amplios, variados y diversificados trabajos realizados en el referido encuentro.

**NURIA MORGADO NUEVA DIRECTORA DEL BOLETÍN DE LA ANLE –
BANLE
DICIEMBRE 2019**

El pasado 10 de diciembre, la ANLE anunció el nombramiento de Nuria Morgado como nueva directora del *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (BANLE)*. El primer número del mismo vio la luz en 1976 y es el órgano institucional que refleja el aporte sustantivo de nuestros miembros, colaboradores, simpatizantes y participantes desde distintos roles y

funciones, ya sea como miembros algunos y otros como asociados por el papel que cumplen en sus distintas instituciones. Por diferentes situaciones históricas, desde su aparición, mantuvo un calendario inestable. Sin embargo, tal como recientemente se anunciara, a través de la minuciosa y eficaz labor de la anterior editora, Rosa Tezanos-Pinto, se ha logrado su puesta al día con el N° 15-18 (2014-2018) ya disponible en nuestro ciber sitio, y está en proceso la publicación del N° 19-22 (2016-2019), quedando de esta manera al día.

La flamante directora, activa partícipe de numerosas actividades y proyectos de la corporación, es catedrática de estudios hispánicos, investigadora, conferencista, crítica literaria y editora. Reside en Estados Unidos desde 1992. Es Licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Autónoma de Barcelona y obtuvo su doctorado en Literatura Peninsular y Latino Americana en la Universidad de Arizona.

En el año 2013 fue nombrada Miembro Correspondiente de la ANLE y en el 2016 Miembro Numerario y, por consiguiente, Miembro Correspondiente de la Real Academia Española (RAE). Entre sus múltiples actividades cabe destacar que en la última década ha desempeñado un papel protagónico en las letras españolas como editora. Es cofundadora de la revista electrónica *Letras Hispánicas: Revista de Literatura y Cultura*, y ha ejercido como Editora y Directora desde 2004 hasta 2012. Actualmente tiene un papel activo como miembro de ese Consejo Editorial. Asimismo, desde el año 2015 ocupa el cargo de Editora y Directora de *Cuadernos de ALDEEU*, la revista oficial de la Asociación de Profesionales de Español en América. También es editora desde el año 2001 de la sección de reseñas del *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*. A partir del presente anuncio, la nueva editora general del BANLE por separado, cursará la invitación para aportar materiales para el N° 23 correspondiente al año 2020. Para quienes desearan entrar en contacto con ella, su dirección electrónica es: Nuria.Morgado@csi.cuny.edu



Nuria Morgado

GERARDO PIÑA ROSALES: DE LA SORPRESA A LA EMOCIÓN

DICIEMBRE 2019



Jorge I. Covarrubias da lectura al mensaje de homenaje a Gerardo Piña-Rosales como director honorario (Foto Jorge I. Covarrubias)

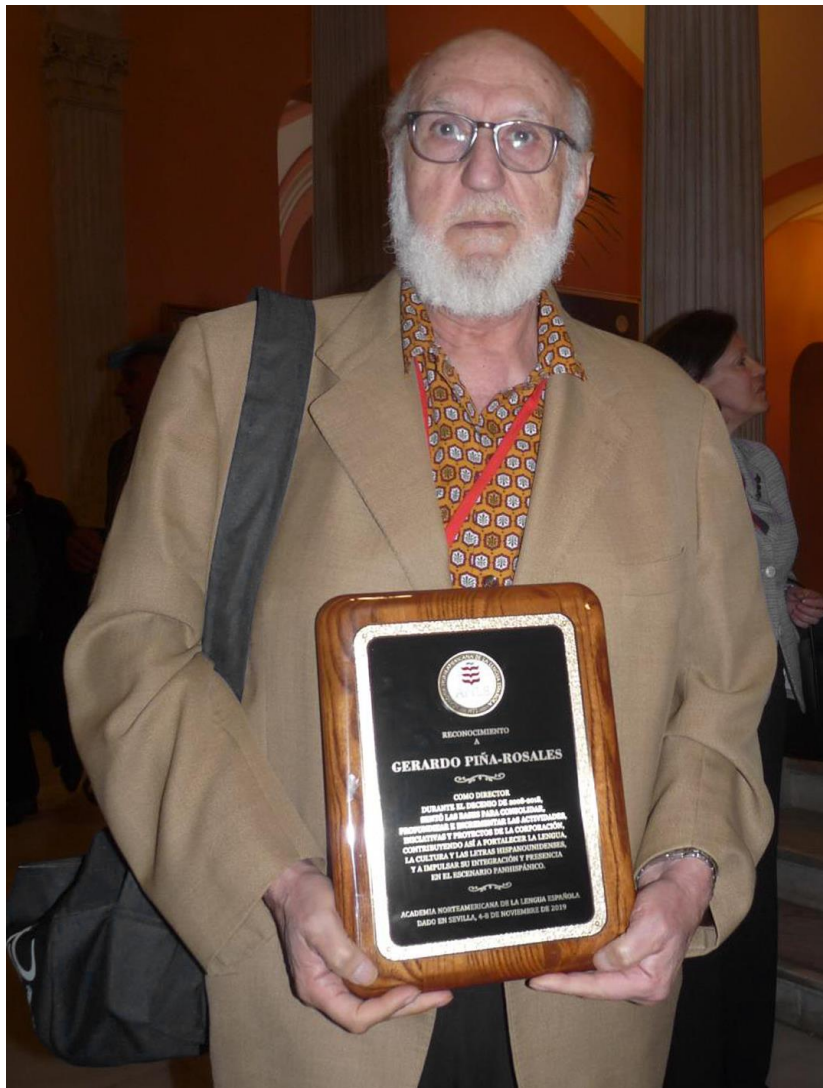
En el contexto del congreso de la ASALE en Sevilla, al término de las ponencias académicas, los representantes de la ANLE se reunieron para rendir un homenaje al director honorario Gerardo Piña Rosales. La sorpresa del homenajeado fue total ya que suponía que lo habían convocado para una fotografía con la numerosa delegación de su academia. El secretario general Jorge Ignacio Covarrubias le pidió que se sentara al frente y leyó un mensaje que le envió el director Carlos E. Paldao, quien no pudo asistir al Congreso por motivos privados.



La delegación de la ANLE junto con académicos y colegas amigos junto al homenajeado (Foto José Vargas-Vila)

A continuación, le hizo entrega de una placa al homenajeado quien comentó emocionado: “Muchísimas gracias a todos. Realmente no se hubiera podido hacer nada en la ANLE sin muchos de ustedes; son ustedes quienes han sido siempre mi apoyo y creo que seguiremos porque yo, desde luego, no pienso morirme tan pronto, así que seguiremos trabajando en pro de nuestra lengua, de nuestra cultura en este país extraordinario que nos acoge como es los Estados Unidos. Agradezco muchísimo este regalo que me hacen hoy y que es una verdadera sorpresa porque no me esperaba absolutamente nada de esto. No diré como Unamuno, cuando el rey le entregó una medalla y él

dijo: ‘pues sí, me lo merezco’. Yo me parezco un poco a Unamuno, pero no creo merecerlo porque lo he hecho con muchísima ilusión y además es parte de mi vida y de mi identidad. Lo único que realmente me alienta en esta andadura es nuestra lengua española, pues es en la que siento, pienso, lloro, etcétera, así que muchísimas gracias a todos y seguimos trabajando en pro de la ANLE”. A continuación, la delegación de la Academia Norteamericana posó para una foto junto con académicos amigos.



Gerardo Piña-Rosales más contento que unas pascuas (Foto Jorge I. Covarrubias)

**CONVOCATORIA PARA DONACIONES VOLUNTARIAS 2019:
VOTO DE RECONOCIMIENTO**
NOVIEMBRE 2019

En seguimiento de la decisión de la Junta Directiva de nuestra corporación, a fines del mes de noviembre pasado, la Dirección circuló una invitación a los miembros numerarios y a los correspondientes que residen en los Estados Unidos para realizar una contribución voluntaria al ejercicio fiscal 2019 para, en la medida de lo posible, ser realizada antes del fin de la primera quincena de diciembre.

La Tesorería, se complace en informar la grata noticia que un grupo selecto de miembros de nuestra corporación dio respuesta en tiempo y forma a la referida convocatoria. Los académicos donantes fueron los que a continuación se detallan. En la clase de miembros de número: Luis Alberto Ambroggio, Milton M. Azevedo, Carmen Benito-Vessels, Emilio Bernal Labrada, Germán Carrillo, Jorge I. Covarrubias, Antonio Culebras, Eugenio Chang-Rodríguez (†), Alicia De Gregorio, Domnita Dumitrescu, Daniel R. Fernández, Víctor Fuentes, Eduardo González Viaña, Robert Lima, Eduardo Lolo, Manuel Martín Rodríguez, Christopher Maurer, Maricel Mayor Marsán, Francisco Moreno Fernández, Nuria Morgado, Frank Nuessel, Fernando Operé, Ana M. Osan, Carlos E. Paldao, Juan Pascual, Francisco Peñas-Bermejo, Gerardo Piña-Rosales, Alister Ramírez Márquez, Marco Antonio Ramos, Orlando Rodríguez (Rossardi), Manuel J. Santayana, Rosa Tezanos-Pinto, Nicolás Toscano Liria, Noel M. Välis y Rima R. de Vallbona. En la clase de miembros correspondientes: Alma Flor Ada, Esther Alba, Uva de Aragón, Alfredo Ardila, Alberto Avendaño, José María Balcells, F. Isabel Campoy, Raquel Chang-Rodríguez, Ana Marta Diz, Juan A. Epple, Tina Escaja, Priscila y Gustavo Gac-Artigas, Laura Godfrey, Miguel Gomes, Luis González del Valle, Daniel Q.Kelley, Humberto López Cruz, María Luján, Raúl Marrero-Fente, Cristina Ortiz, María de la Paz Fernández, María Rosario Quintana, Porfirio Rodríguez, Christian Rubio, Rafael Saumell, Steven Strange, Carmen Tarrab y Tino Villanueva.

Por su parte la Junta Directiva desea expresar por este medio un voto de reconocimiento a los colegas referidos por su generosa y oportuna respuesta que permitirá no solo saldar gastos pendientes del 2018 y 2019 de los impostergables gastos de mantenimiento de infraestructura operativa, sino reactivar la actividades y numerosas iniciativas actualmente en proceso.

Somos conscientes que tal vez por la época del año o la diversidad de situaciones personales que cada miembro pudiese tener, en esta oportunidad no han podido atender esta solicitud, aspiramos puedan hacerlo para el 2020 a cuyo efecto la Dirección informará sobre los futuros procedimientos.

Actividades de la Junta Directiva

SEGUNDA REUNIÓN ORDINARIA DE LA JUNTA DIRECTIVA MAYO DE 2019



Vista parcial de la sala de lectura en la División Hispánica

En seguimiento de la primera reunión llevada a cabo el 3/Mar/19, el presente encuentro se realizó el viernes 31 de mayo de 2019 en el edificio Thomas Jefferson, en las instalaciones de las divisiones Hispánica y Europea de la *Library of Congress* en Washington, D.C. Participaron presencialmente: D.^a Suzanne Schadl y D. Carlos Olave, ambos de la División Hispánica. Por la ANLE, los integrantes de la Junta Directiva: D. Carlos E. Paldao, Director; D. Jorge I. Covarrubias, Secretario; D. Emilio Bernal Labrada, Tesorero; y, D. Daniel Fernández, Coordinador de Información. Como observadores: D. Gerardo Piña-Rosales, Director Honorario; D.^a Georgette Dorn y D. Porfirio Rodríguez. A pesar de los numerosos esfuerzos realizados para la participación internética de D. Eugenio Chang-Rodríguez, Director del Boletín de la ANLE y D. Eduardo Lolo, Bibliotecario, ambos en Nueva York, los ingenieros de la *LoC*, no pudieron resolver limitaciones técnicas. Solo para la sesión de la tarde se logró enlace telefónico con D. Eduardo Lolo.

En una intensa jornada de trabajo la Junta Directiva (JD) se abocó a la consideración, estudio y decisión de los puntos del temario que abarcaron los siguientes aspectos: (1) Decisiones adoptadas

a partir del 28/2/19 durante la transición institucional (marzo-mayo). (2) Modalidad y periodicidad de las reuniones de la JD. (3) Futuras resoluciones y acuerdos de la JD. (4) Renovación del Certificado de incorporación. (5) Relaciones con el Instituto Cervantes. (6) Sistematización de acervos documentales. (7) Situación de miembros numerarios y correspondientes. (8) Obligaciones de los miembros de la corporación. (9) Situación de colaboradores. (10) Renovación de las comisiones académicas. (11) Relaciones interinstitucionales de la ANLE con la RAE y la ASALE. (12) Relaciones interinstitucionales con las restantes academias de la región. (13) Equilibrio geográfico y equidad de género. (14) Temas para el plan de trabajo institucional 2010-2021. (15) Congreso de la ANLE para su cincuentenario (2023). (16) Nueva JD de la ANLE (2021). (17) Informe de avance sobre el Reglamento de la ANLE. (18) *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (BIANLE)*. (19) *Boletín Informativo de la ANLE (BIANLE)*. (20) Situación de la *Revista de la ANLE (RANLE)*. (21) Situación de la Memoria del Segundo Congreso de la ANLE. (22) Publicaciones de la ANLE: modificaciones contractuales y estratégicas (23) Publicaciones de la ANLE en Amazon.com: lecciones aprendidas. (24) Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert” 2019. (25) Biblioteca Digital de la ANLE. (26) Delegaciones: California, Indiana, Florida, Nuevo México, Texas, W. DC. (27) XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, 4-8/Nov/19, Sevilla, España. (28) Otros asuntos. El acta del encuentro fue circulada el 17 de junio del referido año entre los académicos numerarios en la que se consignan el resultado de los asuntos tratados, su aspectos más destacados y las decisiones adoptadas.

TERCERA REUNIÓN ORDINARIA DE LA JUNTA DIRECTIVA

La reunión se llevó a cabo el sábado 30 de noviembre de 2019 (9:00 am-5.45 pm) en las instalaciones del Departamento de Lenguas Clásicas y Modernas del Colegio de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de George Mason (Fairfax, VA), actuando como anfitrión Ricardo F. Vivancos, catedrático de la institución e integrante de la ANLE. Participaron presencialmente los integrantes de la Junta Directiva: Carlos E. Paldao, Director; Eduardo Lolo, Bibliotecario, Daniel Fernández, Coordinador de Información y como observadores: Gerardo Piña-Rosales, Director Honorario; Porfirio Rodríguez y Ricardo F. Vivancos. Por participación telefónica lo hicieron Jorge I. Covarrubias, Secretario General (NY) y Emilio Bernal Labrada, Tesorero (VA), a pesar de que a lo largo de la jornada por razones electrónicas la comunicación telefónica sufrió varias desconexiones. En atención a la agenda oportunamente establecida, el trabajo se organizó en dos grandes bloques temáticos. El primero referido a la actual situación funcional, económica y financiera de la corporación y el segundo al proyecto del plan institucional para el bienio 2020-2021.



Estatua de bronce de George Mason creada por Wendy M. Ross y dedicada el 12 de abril de 1996 (Cortesía George Mason University)

ACTUAL SITUACIÓN FUNCIONAL, ECONÓMICA Y FINANCIERA DE LA CORPORACIÓN

Se inició con el tratamiento de los temas que a continuación se indican. (1) Decisiones sobre reuniones de la Junta Directiva para 2020 (periodicidad, lugar, participación, intervención y circulación de información). (2) Seguimiento de las resoluciones y acuerdos de la JD adoptados en la Segunda Reunión. (3) Nueva sistematización de procedimientos: documentación, indexación, archivo y memoria. (4) Actual situación financiera y decisiones para exhortar a miembros numerarios y correspondientes para hacer efectivas sus donaciones antes del fin del actual año fiscal. (5) Futura gestión financiera a partir de Ene/2020. (6) Memorial Confidencial de la dirección sobre ingresos por donaciones ANLE de May/16 a Oct/18/19. (7) Memorial público: a través de comunicaciones personales del 22 de corriente mes. (8) Anexo Informativo de la anterior comunicación. (9) Estado en materia de membresías de numerarios y correspondientes (Insuficiencias institucionales, situación actual, y proyecciones indispensables). (10) Preparación de directorios 2020. (11) Decisiones sobre la relación de numerarios inactivos. (12) Decisión sobre numerarios electos que tienen pendientes su incorporación. (13) Listado de correspondientes en los EE.UU. y otros países. (14) Colaboradores: Decisiones para continuar su eventual vigencia (moratoria vs. cancelación) y lecciones aprendidas

sobre su mantenimiento, optimización o mejoramiento normativo. (15) Asuntos institucionales referidos al régimen orgánico adoptado en la anterior sesión de la JD: Distinción entre funciones ejecutivas y funcionales en materia de dimensiones estratégicas, financieras y operativas (Supervisión, seguimiento y evaluación; doble rol de los integrantes de la JD e importancia de la memoria institucional por la preservación de archivos). (16) Descripción de las tres grandes áreas funcionales de la corporación (Operaciones, Comisiones y Proyectos). (17) Relación del área operativa (Cibersitio, Contabilidad, Editorial o publicaciones, Información, Legal, Finanzas y Redes). (18) Comisiones académicas: Descripción de las mismas y designación de sus responsables para presidirlas: (i) Biblioteca y hemerotecnia; (ii) Educación; (iii) Elecciones y admisiones; (iv) Estudios e investigaciones literarias; (v) Historia hispánica de los EE.UU.; (vi) Lexicografía; (vii) Sociolingüística; y (viii) Traducciones; (19) Descripción de las Comisiones interinstitucionales: (i) Ad-hoc; (ii) Centro de Estudios de la ANLE (CEANLE); e (iii) Instituciones Académicas. (20) Informes de Proyectos en marcha Delegaciones en (i) California; (ii) Florida; (iii) New Mexico; (iv) Texas; (v) Indiana; (Washington, DC.; y de Difusión: (i) Glosas; (ii) BANLE; (iii) BIANLE; (iv) RANLE; (v) Biblioteca digital.

PROYECTO DEL PLAN INSTITUCIONAL PARA EL BIENIO 2020-2021

Abarcó la presentación, intercambio y decisiones sobre los siguientes asuntos. (20) Congreso de la ANLE: 50º aniversario (2023): posibles sedes, preparación y duración. (21) Asamblea de Numerarios. (22) Nueva Junta Directiva de la ANLE (2021-25): Memoria de lo actuado durante 2016-21. (23) Equilibrio geográfico y equidad de género. Estrategias de participación. (24) Relaciones y funcionalidad interinstitucional de la ANLE con la RAE y la ASALE. Alcances y limitaciones. (25) Funcionalidad interinstitucional de la ANLE con las restantes academias. (26) Representación institucional de la ANLE: local, estatal, regional, nacional e internacional. (27) Representación legal de la corporación para acuerdos o compromisos externos. (28) Acciones vinculadas con el Art. 14º, Título Segundo, referido a participación de los numerarios en los trabajos de la ANLE. (29) Postulación de posibles becarios para el 2020-21. Propuestas y requisitos funcionales. (30) Iniciativas en proceso y/o recibidas para estudios e investigaciones sectoriales: (i) Salud, Educación y Literatura infanto-juvenil actual en los EE.UU.; (ii) Centros de Estudios de la ANLE (CEANLE): Opiniones y propuestas recibidas; (iii) Literatura Hispanounidense: Introducción a su estudio (Breviario): C. E. Paldao y G. Piña-Rosales; (iv) Lenguaje inclusivo: Tina Escaja y Natalia Prunes; (v) Acervo sobre hispanounidismos: Gerardo Piña-Rosales; (vi) Diccionario de autoridades estadounidenses (Literatura, periodismo, palabras propias de este país): Manuel Martín-Rodríguez; (vii) El judeoespañol y el lector hispano en los Estados Unidos: Luisa Kluger; (viii) Sillón designado con una letra de una figura prominente de personalidades del español en los EE.UU. y Sillas dotadas (*Endowed Chairs*) de la ANLE; (ix) *Hablando bien se entiende la gente* (4º edición): Gerardo Piña-Rosales y otros.

Habiéndose agotado la agenda establecida, se dio por concluida la presente reunión y se registró el encuentro con una fotografía de los participantes. Más tarde y tratándose de la última del año, los presentes compartieron una cena de camaradería agradeciendo como anfitriona a la referida universidad.



Participantes del encuentro (izq. a der.) Porfirio Rodríguez, Eduardo Lolo, Carlos E. Paldao, Gerardo Piña-Rosales y Daniel R. Fernández

Actividades selectas de miembros y colaboradores de la ANLE

Luis Alberto Ambroggio

PUBLICACIONES

Libros

- Luis Alberto Ambroggio, *Intraducible/Intraducibile*, Poesía selecta en edición bilingüe español-italiano, Trento, Edizione Universum, 2019.
- Luis Alberto Ambroggio, *Hispanic United States (Deeply Woven into the nation's tapestry)*. Nueva York, Long-Island al Día Editores, Golden Collection, 2018.

Artículos y ensayos

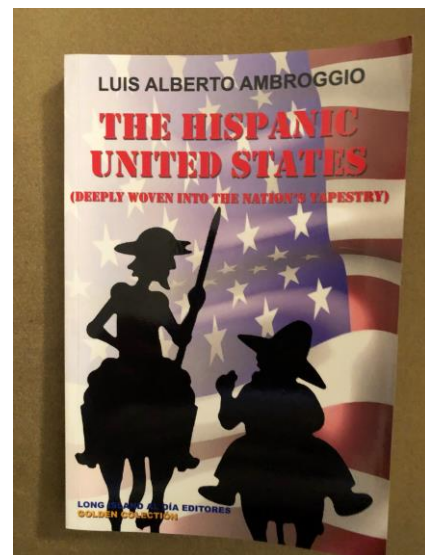
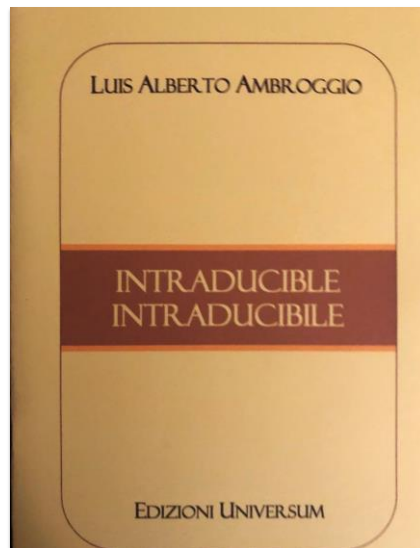
- “Celebrando los 200 años del nacimiento de Walt Whitman y la importancia que le da al elemento hispano en la nacionalidad americana”, *Revista Literaria, Poetas y Escritores Miami*, Vol. 4, Octubre 2019, p. 36.
- “El escritor como agente de cambio”, *Alba de América*, Vol. XXXIX, Diciembre 2019, pp. 115-120.

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES:

- Inauguración y cierre del II Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Biblioteca del Congreso, Washington, D.C. Octubre 4-7, 2019.
- “La literatura hispana de los Estados Unidos desde 1513 hasta el presente”, conferencia magistral en el marco del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española y el Festival de la Palabra (Córdoba, Argentina), EL 28 de Marzo de 2019, en el Museo del Banco de la Provincia de Córdoba.
- “Cultura, Historia, Presencia del idioma español de los Estados Unidos”, en el marco del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, llevado a cabo en Córdoba, Argentina, Marzo 29 de 2019. Auditorio de la Universidad Católica de Córdoba.
- Conferencia sobre “Relectura, realidad, identidad y mito, 40 años de escritura en español en los EE.UU. (Basada en la antología publicada por la Academia Norteamericana de la Lengua

Española, En el Jardín de los vientos, Obra poética 1974-2014) en la Casa de España (Alta Córdoba) el 30 de Marzo del 2019.

- “Whitman hispanic element in its poetical democracy”, conferencia pronunciada por invitación en el 2019 Whitman International Conference, casa natalicia de Whitman, Huntington, Nueva York, el 9 de Agosto de 2019, celebrando el bicentenario del nacimiento de Walt Whitman.
- “El escritor como agente de cambio a través de su texto literario”, conferencia magistral en la Feria del Libro Hispano en la Biblioteca Principal de Miami, el 2 de Octubre de 2019, por la que el Condado de Miami Dade y la organización de la Literatura de Herencia Hispana le otorgaron un Certificado de apreciación.



- “Actualidad de los ejes discursivos y figuras de la literatura hispana de los Estados Unidos” en XVI Congreso de la ASALE, Sala Capitular Alta, Ayuntamiento de Sevilla, 6 de Noviembre 2019.
- Lectura poética en la Academia Sevillana de las Buenas Letras, Sevilla, 7 de Noviembre 2019, durante el XVI Congreso de la ASALE.

Silvia Betti

PUBLICACIONES

Libros

- Silvia Betti (ed.) (2019). *Norteamérica y España: una historia de encuentros y desencuentros*. (Cultural Studies). Bayside, NY (USA): Escribana Books/Artepoética Press. ISBN-13: 978-1-940075-71-6 ISBN-10: 1-940075-71-8.
- Silvia Betti y Matteo De Beni (Eds.) (2019). *Conversaciones sobre lo hispano en Estados Unidos*. Charleston, (USA): Axiara. ISBN 9781798696231.

Ensayos en libros

- Silvia Betti (2019). “Este es un país donde hablamos inglés, no español”. La presencia del español en los Estados Unidos de Trump”. En Silvia Betti (ed.) (2019). *Norteamérica y España: una historia de encuentros y desencuentros*. (Cultural Studies). Bayside, NY (USA): Escribana Books/Artepoética Press. ISBN-13: 978-1-940075-71-6 ISBN-10: 1-940075-71-8. Pp. 243-250.
- Silvia Betti (2019). Introducción. “Cuando Donald Trump tomó posesión de la Casa Blanca...”. En Silvia Betti (ed.) (2019). *Norteamérica y España: una historia de encuentros y desencuentros*. (Cultural Studies). Bayside, NY (USA): Escribana Books/Artepoética Press. ISBN-13: 978-1-940075-71-6 ISBN-10: 1-940075-71-8. Pp. 242-251.
- Silvia Betti (2019). “Mestizaje cultural, hibridación, identidad. Desde el Mediterráneo al Atlántico: realidades vinculadas por lo hispano”. En Silvia Betti y Matteo De Beni (eds.). *Conversaciones sobre lo hispano en Estados Unidos*. Charleston, USA, Axiara.
- Silvia Betti (2019). “El español y el spanglish en la era de Trump”. Bridget Kevane (ed.) *Stavans Unbound*. MA 02135, (USA): Academic Studies Press Brighton. ISBN 978-1-64469-006-2
- -Silvia Betti (2019). Introducción “El español en los Estados Unidos de hoy”. Silvia Betti, *Guest Editor*, Historia de un periplo entre dos mundos. Lengua, cultura y sensibilidad en los Estados Unidos. *Revista Camino Real*, vol. 11, n. 14. Pp. 13-17
- Silvia Betti (2018). “Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses”. Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos at Harvard University. Coord. Francisco Moreno Fernández, pp.1-34.
- Silvia Betti (2018). “La frontera según Carlos Morton, “constructor de puentes entre dos países distantes””. En Guillermo Laín Corona y Rocío Santiago Nogales (eds.). *Cartografía Teatral en Homenaje al Profesor José Romera Castillo*. Madrid: Visor Libros.

Otras

- Silvia Betti, ed. (2019). *Glosas* (de la Academia Norteamericana de la Lengua Española), 9, 6. Pp. 104.
- Silvia Betti (2019). “El español, lengua viva en los Estados Unidos”. *Glosas* (ANLE), vol. 9 (6).
- Silvia Betti, ed. (2018). *Glosas* (de la Academia Norteamericana de la Lengua Española), 9, 5. Pp. 89.
- Silvia Betti (2019). “Plan de la obra”. En Silvia Betti (ed.) (2019). *Norteamérica y España: una historia de encuentros y desencuentros*. (Cultural Studies). Bayside, NY (USA): Escribana Books/Artepoética Press. ISBN-13: 978-1-940075-71-6 ISBN-10: 1-940075-71-8. Pp. 13-22
- Silvia Betti (2018). “Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities”. DOI: 10.15427/ORO46-12/2018EN. pp.1-33. In *Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos at Harvard University*. Observatorio Reports -

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

- 2018 (5-7 octubre) — “Mecerse entre fronteras. La vida oscilante en la frontera lingüística y cultural entre lo sajón y lo hispano”. II Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Ponencia en el Panel : “El español en los Estados Unidos. Logros y retos de una relación compleja e inacabada” Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos (Library of Congress), Washington DC (USA), organizado y coordinado por Silvia Betti.
- 2018 (29 noviembre)- “Trump y el español silenciado”. II Congreso Internacional sobre LENGUA E INMIGRACIÓN (INMIGRA 18), Universidad de Alcalá de Henares.
- 2019 (27-29 de marzo)- “Trump(etazos)” y el español silenciado: un desencuentro predecible”. 37 Congreso Internacional de AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada, Universidad de Valladolid.
- 2019 (1-3 abril)- “El español silenciado en la era Trump”. VIII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Raíces y Horizontes, Departamento de Linguística Geral e Românica, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa.
- 2019 (5-6 febrario). Invitada como Plenary Speaker en el Congreso Internacional CROS (CROSSING THE BORDER BETWEEN SPANISH AND ENGLISH: CURRENT ISSUES, FUTURE PERSPECTIVES, LINGUISTIC AND LITERARY INSIGHTS) Universidad de Gante (Bélgica), con la Conferencia: “Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)”. El ‘efecto Trump’ en el español de los Estados Unidos” (Cultural Studies).
- 2019 (16 de mayo). Invitada como Ponente destacada a dar la conferencia “APPrenderé: la educación hacia el futuro” en la 24a Feria Internacional de Idiomas (FIID) 2019, Conjunto Santander de Artes Escénicas de la Universidad de Guadalajara, en Zapopan, Jalisco, México.
- 2019 (17 de mayo). Invitada como Ponente destacada a dar el taller “Cultura, intercultura y comunicación no verbal en una clase de ELE” en la 24a Feria Internacional de Idiomas (FIID) 2019, Conjunto Santander de Artes Escénicas de la

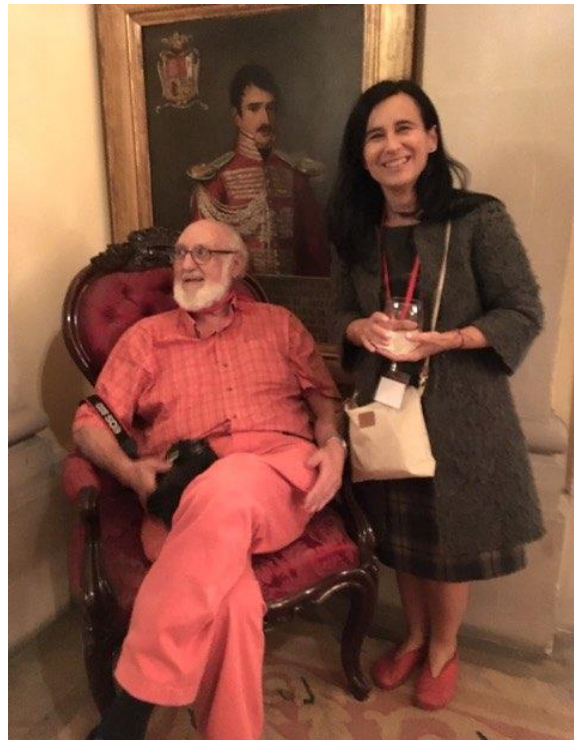
Universidad de Guadalajara, en Zapopan, Jalisco, México. *icas en los Estados Unidos at Harvard University. Observatorio Reports.*

CONGRESOS

- Silvia Betti (julio 2019) Participación en la 101st AATSP ANNUAL CONFERENCE con la ponencia "La ANLE: Congreso, publicaciones, proyectos" con Frank Nuessel.
- 2019 (3-10 noviembre) Invitada en el XVI Congreso de la ASALE, con la comunicación "*Tienes que hablar 'americano'*. El rechazo público del español en los Estados Unidos".

CARGOS

- 2019 Miembro del Comité Científico del CROS Conference 2019 University of Ghent (Belgio)
- 2019 Miembro del Comité Científico del VI Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos CIEB 2019, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada –CIEB.



Silvia Betti junto a Gerardo Piña-Rosales durante el Congreso ASALE, en Sevilla

Jorge Ignacio Covarrubias

PUBLICACIONES

Libros

- Participación en las reuniones para completar el texto del libro 'Hablando bien se entiende la gente III'

Investigaciones

- Desarrollo de la investigación sobre la literatura digital con comunicación directa con 18 autores y/o críticos de la materia de ocho nacionalidades.

Columnas

- Escritura de las columnas quincenales para El Diario de Nueva York sobre temas de gramática y ortografía para legos.

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

- Marzo de 2019. Congreso de la Lengua en Córdoba, Argentina, en representación del director, Carlos E. Paldao. Presidente de la mesa 'El español en los Estados Unidos' y participación en la reunión de directores.
- Noviembre de 2019. Asistencia al congreso de la ASALE en Sevilla, en representación del director, Carlos E. Paldao. En dicho congreso, designado relator general por el presidente de ASALE y director de la RAE.
- Redacción en conjunto con la secretaria de actas, María Inés Castro, de Puerto Rico, del primer informe sobre lo decidido en las plenarias.
- Elaboración de un informe privado sobre la reunión de directores dirigido al secretario general de ASALE.
- Redacción de un informe completo de 31.000 palabras y numerosas fotos sobre todo el Congreso, entregado al director Carlos E. Paldao, quien lo remitió al secretario general de ASALE Francisco Javier Pérez.
- Participación activa en la reunión de directores en nombre del director de ANLE.
- -Participación de la ponencia: 'Los pioneros de la literatura digital en español', una síntesis sumaria de un informe de unas 24.000 palabras.

- Octubre de 2019. Congreso de Lexicología y Lexicografía 'Humberto López Morales', en Lima. Semblanza de Humberto López Morales y redacción un informe sobre el Congreso.



Jorge Covarrubias Y Luis Alberto Ambroggio en el Congreso Internacional de la Lengua, en Córdoba, Argentina

TAREAS ADMINISTRATIVAS

- -Tareas secretariales actualizando el archivo general, y participando en las dos reuniones de la Directiva (una presencial y otra telefónica).

COMISIONES *AD HOC* de la ANLE

Presidencia de la Comisiones *ad-hoc* de la ANLE para:

- El *Glosario de términos gramaticales de ASALE* que concluyó este año y se presentó en el Congreso de ASALE en Sevilla;
- El *Libro de estilo de la RAE* que concluyó este año; y
- Participación en la comisión ad-hoc referida al *Diccionario de la Lengua Española* que preside Domnita Dumitrescu.



Jorge Covarrubias en su tarea de relator general del Congreso ASALE, en Sevilla.

Agustín Cuadrado

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

- “*Los santos inocentes*: A discussion lead by profesor Agustín Cuadrado.” Department of Spanish and Portuguese, The University of Arizona. Tucson, AZ, November 6, 2019.
- “Los pretéritos de indicativo.” Keynote speaker in Jornada “El español hoy.” Universidad de Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Burgos, Spain, July 11, 2019.
- Organizador de “Jornada literaria: Miguel Delibes y su obra,” with the participation of Elisa Delibes de Castro and Fernando Zamázola Feijóo (Fundación Miguel Delibes), and José Ramón González (Universidad de Valladolid and Consejería de Cultura, Juan de Castilla y León). November 11, 2019



Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

- Francisco Moreno-Fernández & Domnita Dumitrescu (2019) Dialect variation as reflected in the Diccionario de la lengua española: ideological and pedagogical implications, *Journal of Spanish Language Teaching*, DOI: [10.1080/23247797.2019.1668181](https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1668181)
<https://www.tandfonline.com/eprint/MBVXEW6TQXSM573PKHUT/full?target=10.1080/23247797.2019.1668181>
- (Por aparecer) “La literatura en Spanglish como espacio de encuentro e identidad: El caso de Junot Díaz.” *Actas del 35 Congreso Internacional de la ALDEEU, Segovia 2015*. Ed. Marina Martín. ALDEEU, 2019.
- (Por aparecer) “A manera de prólogo,” in *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos .Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense*.Ed. Silvia Betti y Renata Enghels, Aracne Editrice, 2019.

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

“Actos de habla a través de las culturas: Implicaciones para la enseñanza del español como L2,” Jornadas de actualización en español como lengua extranjera”, Universidad de Costa Rica, Abril 24, 2019. (Conferencia plenaria, invitación de la Universidad de Costa Rica)

“Variación lingüística y modelos de lengua en las aulas estadounidenses: Resultados de un cuestionario”. Ponencia en la conferencia anual de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), San Diego, California, Julio 8-11, 2019. También presentada, en versión condensada, en el XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Sevilla (España), 6 de noviembre de 2019.

OTRAS ACTIVIDADES

- Representante de la ANLE en la segunda reunión de los responsable del DLE 24, Sevilla (España), 5 de noviembre de 2019
- Editora de reseñas (libros y medios de comunicación) *Hispania* (contrato renovado por otros tres años)

Víctor Fuentes

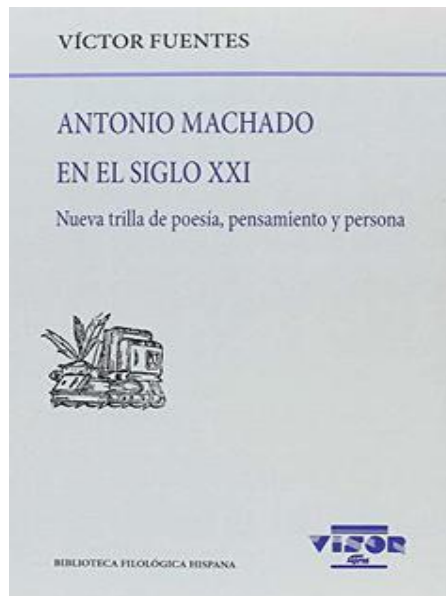
PUBLICACIONES

Libros

- Antonio Machado: nueva trilla de su poesía, pensamiento y persona. Madrid: Visor (octubre 2018). Galdós, 100 años después y en el presente. Ensayos Actualizadores. Madrid: Visor (noviembre 2019)

• Artículos

- "Goya", el primer guion de Buñuel con anticipación de su madurez creativa". Approaches to Iberian Cultural Studies. Ed. José Ignacio Álvarez Fernández. Nueva York: Peter Lang, 2019, 21-39-
- "El canto poético de Gamoneda. Sufrientes imágenes y voces del holocausto en la poesía de Antonio Gamoneda. Y más. De: Blue castellano (1961-1966) a Venas comunales (2015-2019)". Faro Gamoneda. Internet, 16-12- 2019.



Alicia de Gregorio

PUBLICACIONES

Artículo

- 'La corrección' y 'Dimòni': la deshumanización del ser humano en dos cuentos de Vicente Blasco Ibáñez." *Cartografía literaria: En homenaje al profesor José Romera Castillo* Tomo 1. Ed. Laín Corona, Guillermo y Rocío Santiago Nogales. Madrid: Visor Libros, 691-706.

Prólogo

- Prólogo a *Ruta de sombras: la memoria es un pájaro en reposo*, de César Sánchez Beras. Estados Unidos: Taínos Editores, 7-8.

PONENCIAS EN CONGRESOS:

- "Personajes infantiles en *Cañas y barro* de Vicente Blasco Ibáñez." XXIV Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos (CILH). Valencia, España. 26-28 de junio de 2019.

Robert Lima

PUBLICACIONES

Libros

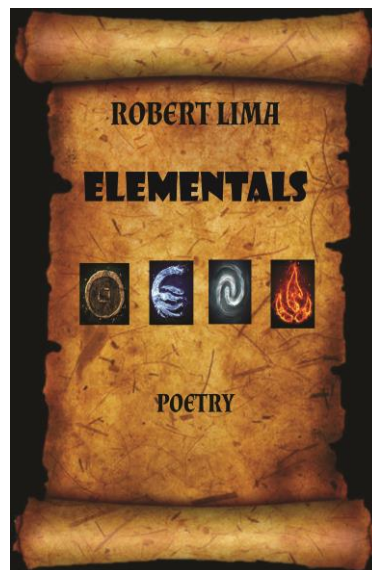
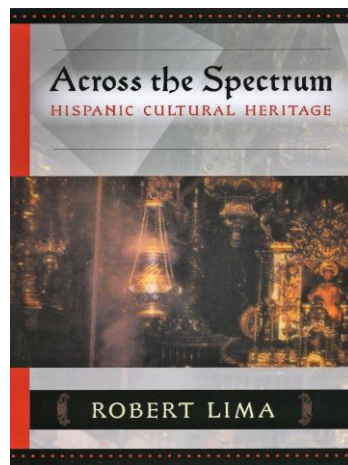
- Lima, Robert. *Ikons of the Past. Poetry of the Hispanic Americas* (Moorpark, California: Floricanto Press, 2018; 162 páginas. Selección y Traducción de Robert Lima).
- Lima, Robert. *Across the Spectrum Hispanic Cultural Heritage* (Newark, Delaware: Juan de la Cuesta--Lingua-Text, LLC, 2019; 282 páginas . Profusamente ilustrado).
- Lima, Robert. *Elementals. Poetry* (Georgetown, Kentucky: Finishing Line Press, 2019; 117 páginas).

Artículos

- Lima, Robert. "Raíces del concept triádico y su presencia en el teatro de Valle-Inclán". In *Estreno* (Sherman, TX), Vol. XLV, No. 1 (Primavera 2019); pp. 80-96.

PRESENTACIONES

- Lima, Robert. Grabación de poesía en español e inglés. *Library of Congress. Hispanic Division*--Archivo de Autores Hispánicos, 2018.
- Lima, Robert. Lectura de poemas. Villanova University, Octubre 16, 2019.



Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Revistas

- Revista literaria Baquiana (Versión digital). Maricel Mayor Marsán – Directora del Consejo de Redacción. Número 109/110 – Año XX – Enero / Junio de 2019.
www.baquiana.com
- Revista literaria Baquiana (Versión digital). Maricel Mayor Marsán – Directora del Consejo de Redacción. Número 111/112 – Año XX – Julio / Diciembre de 2019.
www.baquiana.com
- Revista literaria Baquiana – Anuario XX (Versión impresa). Maricel Mayor Marsán – Directora del Consejo de Redacción. Ediciones Baquiana (2019) Miami, Florida, EE.UU.

Artículos y reseñas

- “Ciudades de Tiza (Paisajes de Papel), de Fernando Operé”. Revista Literaria Baquiana – Versión digital. Sección de Reseñas. Número 109/110 – Año XX – Enero / Junio de 2019 www.baquiana.com
- “El español como fuente de inspiración, rescate cultural y asidero personal en la obra literaria de la escritora hispanounidense Marjorie Agosín”. Revista Literaria Baquiana – Versión digital. Sección de Opinión. Número 109/110 – Año XX – Enero / Junio de 2019 www.baquiana.com
- “Rocallas del andén, de Humberto López Cruz”. Revista Literaria Baquiana – Versión digital. Sección de Reseñas. Número 111/112 – Año XX – Julio / Diciembre de 2019 www.baquiana.com
- Serie de artículos especiales por el “Mes de la Mujer”:
 - “El poemario Solarium, de Josie Crespo”
<https://www.los7dias.com/2019/03/14/el-poemario-solarium-de-yosie-crespo/>
 - “Julie de Grandy y la literatura cubanoamericana”
<https://www.los7dias.com/2019/03/16/julie-de-grandy-y-la-literatura-cubanoamericana/>
 - “Dana Gelinás: la realidad urbana de México en versos”
<https://www.los7dias.com/2019/03/27/dana-gelinas-la-realidad-urbana-de-mexico-en-versos/>

- “Miami y el teatro documental de la española Lucía Miranda”
<https://www.los7dias.com/2019/03/28/miami-y-el-teatro-documental-de-la-espanola-lucia-miranda/>
- Los 7 Días – Portal digital de noticias. Sección Cultural. Marzo de 2019. Miami, Florida, EE.UU. [www. Los7Días.com](http://www.Los7Dias.com)
- “Obra de Eddy Díaz Souza cierra el Open Arts Fest 2019”
<https://www.los7Dias.com/2019/12/03/obra-de-eddy-diaz-souza-cierra-el-open-arts-fest-2019/>
- “La novela Una Amapola entre Cactus, de Batia Cohen”
<https://www.los7Dias.com/2019/06/13/la-novela-una-amapola-entre-cactus-de-batia-cohen/>
- “Artefactus presenta tres obras de Matías Montes Huidobro”
<https://www.los7Dias.com/2019/04/10/artefactus-presenta-tres-obras-de-matias-montes-huidobro/>
- Los 7 Días – Portal digital de noticias. Sección Cultural. Abril, junio y diciembre de 2019. Miami, Florida, EE.UU. [www. Los7Días.com](http://www.Los7Dias.com)

Entrevistas

- “Carlos E. Paldao: ‘Educar es una pasión inextinguible’ ”. Revista Literaria Baquiana – Versión digital. Sección de Entrevistas. Número 111/112 – Año XX – Julio / Diciembre de 2019 www.baquiana.com
- -“La dramaturgia de Maricel Mayor Marsán” – En primera persona (Entrevista) por Waldo González López <http://otrolunes.com/51/en-primera-persona/la-dramaturgia-de-maricel-mayor-marsan/>
- -Revista Hispanoamericana de Cultura – Otro lunes (digital) Número 51. Junio de 2019. Año 13. www.otrolunes.com Berlín, Alemania, Unión Europea.

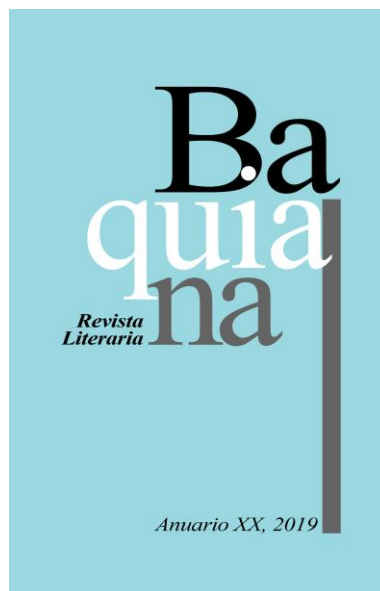
CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

- Teatro V del dramaturgo Guillermo Arango – Ediciones Baquiana (2019). Presentadora del libro y productora general de la puesta en escena de una obra.
- Nuestras lágrimas saben a mar de la escritora y diplomática dominicana Sabrina Román Editora Búho SRL – República Dominicana (2016) Presentación del libro y la autora.

- Revista Literaria Baquiana - Presentación ANUARIO XX (Versión impresa).

The screenshot shows the website 'otroLunes', which is the online version of the 'Revista Literaria Baquiana'. The page is for issue #51, dated June 2019. The main navigation menu includes 'PORTADA', 'OTROLUNES', 'OTRA OPINION', 'NUESTROS BLOGS', 'ENLACES', 'HEMEROTECA', and 'CONTACTO'. The breadcrumb trail indicates the user is on the 'Home' page, specifically in the 'En primera persona' section, viewing the article 'La dramaturgia de Maricel Mayor Marsán'.

The article title is 'La dramaturgia de Maricel Mayor Marsán' by WALDO GONZÁLEZ LÓPEZ. A search bar is visible at the top right. The article content includes a photograph of Maricel Mayor Marsán and a short introductory paragraph: 'Poeta, narradora, ensayista, crítica literaria, editora, traductora, profesora y dramaturga, Maricel Mayor Marsán, sin prisa y con el rigor que merece el teatro...'. To the right of the article, there is a sidebar titled 'Este Lunes' with a list of featured articles and authors, including 'Lo cubano como ensañación' by JOSÉ PRATS SARDOL, 'Cine Latino de Humor Negro (XII): El verbiglio' by ALFREDO ANTONIO FERNÁNDEZ, 'El Imperio del Populacho Vs. La Modernidad Ilustrada' by JOSÉ GABRIEL BARRENECHEA, and 'Las intertextualidades en "La guerra del fin del mundo" de Mario Vargas Llosa' by JORGE CHAVARRO. Below this is a section titled 'Unos escriben' with a 'Dossier' by José Kazer.



Ricardo Morant

PUBLICACIONES

Artículos y ensayos

- Xenofobia y /o racismo no verbal en la vida cotidiana, Estudios lingüísticos en Homenaje a Emilio Ridruejo, Vol. 2, A. Briz et al. (Coords.), 2019, València: Universitat de València, pp. 983-993.
- “Enacción y onomástica”, Lenguaje, paisaje lingüístico y enacción, Manuel Prunyonosa-Tomás (Ed.), València: Tirant Humanidades, 2019, pp. 89-104.
- R. Morant y Arantxa Martín. “El paisaje lingüístico del mar”, Lenguaje, paisaje lingüístico y enacción, Manuel Prunyonosa-Tomás (Ed.), València: Tirant Humanidades, 2019, pp. 171-183.

PONENCIAS

- “El cuerpo como emisor y como objeto del discurso”, en el Curso de Lingüística y Didáctica del español. Las artes lingüísticas de la manipulación actual. San Millán de la Cogolla, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, desde el 1 al 5 de julio de 2019.

Gonzalo Navajas

PUBLICACIONES

Libros

- El intelectual público y las ideologías modernas. De los años 30 a la posmodernidad. Sevilla: Renacimiento, 2019, 240 pp. Disponible en [Amazon](#), [Editorial Renacimiento](#) y [UDL Libros](#)

Capítulos en libros colectivos

- La narrativa histórica como ensayo. La hermenéutica existencial en la novela y el cine; in Itinerarios y formas del ensayo audiovisual, Norberto Mínguez, ed. Barcelona: Gedisa, 2019, 91-112.

Artículos

- “Ficción e historia en el siglo XXI. El nomos narrativo en la novela española actual”. Monteagudo (Volumen especial dedicado a la novela española del siglo XXI). Cátedra Arturo Pérez-Reverte. Universidad de Murcia, 24. 99-111.
- “El autor y el paradigma académico de la literatura”; Studi Ispanici, XLIII, 35-48 pp.
- “El poema como contra-ideología. La poesía de la Transición de Antonio Colinas”, Aula lírica, 10,148-165.

Frank Nuessel

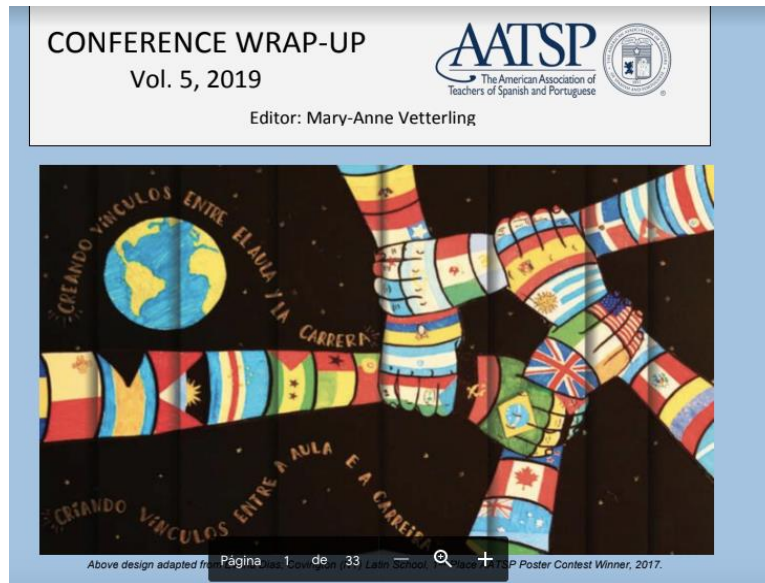
PUBLICACIONES

Artículos

- “The Greimas Centennial in Review.” The American Journal of Semiotics 34.3/4 (2018): 5=431-451.
- “Gerardo Piña-Rosales y la Academia Norteamericana de la Lengua Española.” <https://www.aatsp.org/news/442740/Gerardo-Pia-Rosales-y-la-Academia-Norteamericana-de-la-Lengua-Espaola.htm> El 20 de marzo 2019. Frank Nuessel y Mark del Mastro (co-autores).
- “El judeoespañol en los Estados Unidos.” Glosas 9.6 (2019): 52-62.
- L’uso dei proverbi nell’insegnamento del vocabolario a studenti anglofoni: ulteriori commenti.” Cultura; Comunicazione 14 (2019): 51-52, 97.
- “Mathematical Fiction as an Interdisciplinary Source for Mathematics Courses: Resources and Recommendations.” In Marcel Danesi (Ed.), Interdisciplinary Perspectives on Math Cognition. Basel: Springer. Pp. 213-226

PRESENTACIONES

- Sesión de la AATSP. La ANLE: Congreso, publicaciones proyectos.” Silvia Betti (University of Bologna, Italy) y Frank Nuessel (University of Louisville). El 8 de julio, 2019. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. San Diego, CA.



Frank Nuessel y Silvia Betti (arriba) en una sesión de la AATSP.
 Afiche de la "Conference Wrap-Up" de Mayr-Anne Vetterling

Gerardo Piña-Rosales

PUBLICACIONES

Cuentos

- “Caperucita Roja, el lobo feroz y la necesidad de ir siempre bien armado”. Revista *Camino Real*, de la Universidad de Alcalá de Henares/Instituto Franklin, volumen 11, núm. 14, pp. 173-175.

Artículos

- En el libro *Espacios de encuentro e identidad. Actas del XXXV Congreso Internacional de ALDEEU* (Nueva York: ALDEEU, 2019; ISBN 978-0-578-60305-6), editadas por Marina Martín, Gerardo Piña-Rosales publicó: “Notas sobre la fotografía”, texto ilustrado por sus propias fotografías (pp. 98-108). En el mismo libro aparecen también fotografías de su serie “Ciudades y pueblos de España (Segovia)”. Estas y otras fotografías pueden verse en su página web <https://www.pinarosales.com/>

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

- Asistencia al Congreso de la ASALE en Sevilla, como parte de la delegación de miembros numerarios ANLE. Noviembre de 2019.
- Participación en el panel: La obra narrativa de Alister Ramírez Márquez. Centro Español La Nacional Nueva York, 10 de septiembre de 2019
- Presentación en el Instituto Cervantes de Nueva York de la edición conmemorativa de Rayuela, de Julio Cortázar, publicada por la RAE y ASALE, 30 de septiembre de 2019

Isabella Portilla

PUBLICACIONES

Libros

- Participación en las reuniones para completar el texto del libro 'Hablando bien se entiende la gente III'

Redes sociales

- Dirección, alimentación y manejo del Facebook y el Twitter de la ANLE 2018, 2019.
- CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES
- Marzo de 2019. Asistencia al Congreso de la Lengua en Córdoba, Argentina, como becaria ACEID-RAE y en representación de la ANLE.
- Noviembre de 2019. Asistencia al Congreso de la ASALE en Sevilla, como parte de la delegación de miembros correspondientes ANLE.
- Noviembre de 2019. Participación en el recital de poesía del Congreso de la ASALE, celebrado en la Academia de las Buenas Letras de Sevilla.
- Octubre de 2019. Conferencia: El estado del español y los alcances políticos de la lengua en los Estados Unidos. Tres conferencias/ Tres jornadas impartidas a los estudiantes del Liceo Saint Charles de Athis-Mons, en París, Francia.
- Octubre de 2019. Recital de poesía 4 Voces, 4 Países, celebrado en la librería Cien Fuegos de París, Francia.

Alister Ramírez Márquez

PUBLICACIONES

Artículos en periódicos

- “Nuevas palabras en el Diccionario de la lengua, pero viejitas por el uso y el abuso” El Espectador, Bogotá. 19 de noviembre de 2019
- “Harold Bloom: entiendo la crítica literaria como una manifestación de la literatura” El Espectador, Bogotá. 15 de octubre de 2019

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

- Panel. Diario de José de la Luz Sáenz: cartas de un soldado mexicanoamericano en la Gran Guerra XVI Congreso de la ASALE. Sevilla, España, 6 de noviembre de 2019
- Presentación de la Novela: *Si el sueño no me vence*. XVI Congreso de la ASALE. Sevilla, España, 5 de noviembre de 2019

- Panel. La obra narrativa de Alister Ramírez Márquez. Centro Español La Nacional, Nueva York, 10 de septiembre de 2019
- La novela quindiana: Si el sueño no me vence. Biblioteca Banco de la República. Armenia, Colombia, 13 de agosto de 2019
- Conversación con Alister Ramírez Márquez: Si el sueño no me vence. Alianza Francesa, Armenia, Colombia.



Alister Ramírez Márquez junto a Santiago Muñoz Machado,
director de la RAE y presidente de la ASALE

Noel Valis

PUBLICACIONES

Artículos

- “Creatividad y experiencia en la escritura académica y literaria,” *Álabe*. Revista de la Red de Universidades Lectoras 19 (enero-junio 2019).
<http://revistaalabe.com/index/alabe/article/view/493>
- “Lorca, icono gay,” *Jardín deshecho: Lorca y el amor*. Catálogo. Ed. Christopher Maurer (Granada, España: Centro Federico García Lorca, 2019), pp. 38-59.

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

- “Lorca, el señoritismo and el pueblo,” Modern Language Association, Chicago IL, 3 de enero de 2019
- “What is an Ordinary Life?,” The Elm Institute, New Haven CT, 12 de abril de 2019

HONORES

- Nombrada al National Council on the Humanities de la National Endowment for the Humanities, Washington, D.C. Ver más:
<https://www.youtube.com/watch?v=AP3qZCgs-UQ>



Jean Yarbrough, miembro del Council; Jon Parrish Peede, Chairman del NEH; y la académica ANLE, Noel Valis.

Lauro Zavala

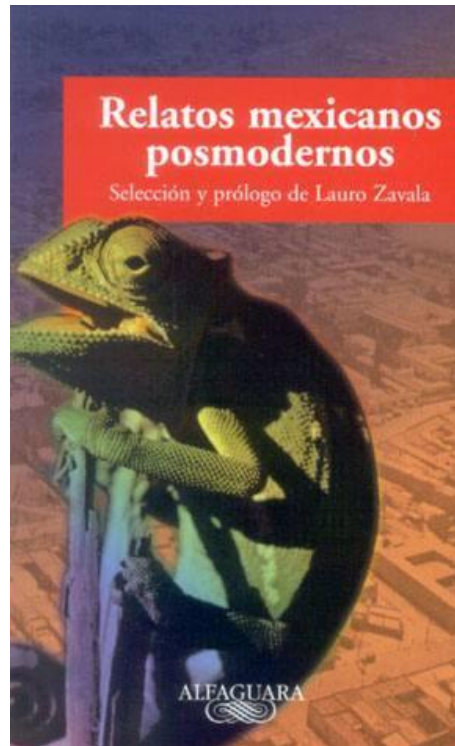
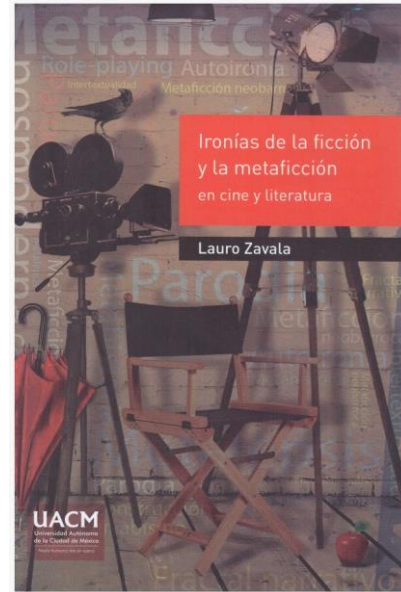
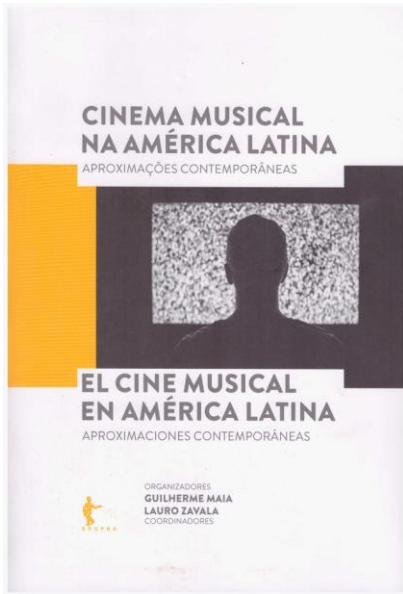
PUBLICACIONES

Libros

- *Para analizar cine y literatura*. Madrid, El Barco Ebrío, 2019, 307 p. ISBN 978-84-15622-61-1
- *Ironías de la ficción y la metaficción en cine y literatura*. Segunda edición. México, Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM), 2019, 375 p. ISBN 978-607-9465-62-9
- *Principios de teoría narrativa*. México, Naveluz / Colegio de Ciencias y Humanidades (CCH), Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2019, 132 p. ISBN 978-607-02-7693-4
- Coeditor: Guilherme Maia y Lauro Zavala, coordinadores: *Cinema musical na América Latina / El cine musical en América Latina. Aproximaciones contemporáneas*. Salvador, Bahía (Brasil). EDUFBA: Ediciones de la Universidad Federal de Bahía, 2019, 640 p. ISBN 978-85-232-1801-0
- Editor: *Variaciones sobre “El dinosaurio”*. Con autorización de Augusto Monterroso. Lima, Micrópolis, 2019, 369 p. ISBN: 2016

RECONOCIMIENTO

- Invitado como Editor huésped de la revista *Ciencia de la Academia Mexicana de Ciencias (AMC)*. Dossier sobre La Ciencia en el Cine. Vol. 69, Núm. 2



Novedades selectas de las delegaciones de la ANLE

DELEGACIÓN DE FLORIDA

Durante el año 2019, la Delegación de Florida tuvo un cambio en la presidencia de la misma. En mayo de 2019, el D. Marco Antonio Ramos renunció a su posición como presidente de la delegación, por motivos personales, en una carta dirigida al D. Carlos E. Paldao, director de la ANLE. En junio de 2019, La dirección de la ANLE informó a D.^a Maricel Mayor Marsán, miembro de número de la corporación, que la Junta Directiva la había designado, por unanimidad, para presidir la misma. A continuación, el presente informe corresponde a las noticias y actividades realizadas durante el transcurso de 2019.



Miembros de la delegación de Florida, preside; Maricel Mayor Marsán

NOTICIAS

Primera reunión: El 15 de junio de 2019 se reunieron los miembros de la Delegación de Florida, por primera vez bajo la nueva administración. Estuvieron presentes: D.^a Maricel Mayor Marsán (miembro de número y presidenta), D. Marco Antonio Ramos (miembro de número), D. Orlando

Rodríguez Sardiñas (miembro de número), D.^a Uva de Aragón (miembro correspondiente), D. Humberto López Cruz (miembro correspondiente), D. Matías Montes Huidobro (miembro correspondiente) y D.^a Myra M. Medina (Secretaria).

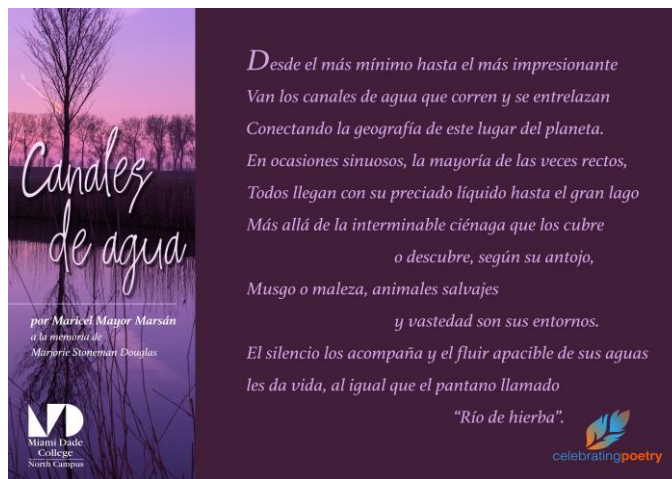
Se discutieron diversos asuntos relacionados con la posibilidad de llevar a cabo el próximo congreso de la ANLE en Miami. También se les recordó a los miembros presentes que se suscribieran a la revista RANLE y que enviaran sus propuestas para llevar a cabo actividades patrocinadas por la ANLE, así como sus semblanzas actualizadas para incorporarlas a la Web de la ANLE. Fue una reunión productiva donde todos los miembros presentes aportaron muchas ideas y mostraron su entusiasmo con relación a los proyectos que se avecinan. Una noticia acerca de esta primera reunión y algunos aspectos de la sede oficial de la delegación en el edificio administrativo del Museo de la Florida Colonial (Cultural Heritage Center), puede consultarse en el siguiente enlace: <https://baquiana.com/xx-109-110-julio-diciembre-2019-noticia-1/>

Segunda reunión: El 2 de noviembre de 2019 se reunieron, por segunda vez en el año, los miembros de la Delegación de Florida. Estuvieron presentes: D.^a Maricel Mayor Marsán (miembro de número y presidenta), D. Marco Antonio Ramos (miembro de número), D. Orlando Rodríguez Sardiñas (miembro de número), D. Manuel J. Santayana (miembro de número), D.^a Uva de Aragón (miembro correspondiente), D. Alfredo Ardila (miembro correspondiente), D.^a Adriana Bianco (miembro correspondiente) y D.^a Myra M. Medina (Secretaria). La presidenta de la delegación informó que el director de la ANLE, D. Carlos E. Paldao, le había confirmado que el III Congreso de la ANLE se llevará a cabo en el 2022. A continuación, los miembros presentes coincidieron que la mejor época para realizar dicho congreso es en los primeros meses del año, febrero o marzo, preferentemente, para así evitar la época de lluvia al principio de la primavera o la temporada de huracanes que dura todo el verano y parte del otoño en esta área del país.

También se acordó que el congreso se celebrará en un hotel en la municipalidad de Coral Gables (parte del Condado Miami Dade). Luego, se conversaron otros detalles a contemplar durante la convocatoria, desarrollo y gestión general del congreso. Como apenas quedan dos años para el encuentro, se decidió convocar reuniones con más frecuencia durante el próximo año 2020.

Fallecimiento: En abril de 2019 falleció en Miami el escritor cubano Armando Álvarez Bravo, miembro de número de la Academia Cubana de la Lengua, miembro correspondiente de la ANLE

y vocal de la Delegación de Florida. La literatura cubana en el exilio pierde a uno de sus representantes más destacados.



Poema de Maricel Mayor Marsán, seleccionado durante el Mes de la Poesía (Abril de 2019) para PÓSTER de la exhibición desplegada por el Recinto Norte del Miami Dade College.

ACTIVIDADES

A continuación, una lista de las actividades de algunos miembros de la delegación, auspiciadas por la Delegación de Florida y la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE):

- Presentación del libro Teatro V, del dramaturgo cubano Guillermo Arango y puesta en escena de una de las obras incluidas en el libro: El parque de las palomas, a cargo de Maricel Mayor Marsán. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami (10 de enero de 2019).
- Celebración del Mes de la Poesía en el Miami Dade College, a través del proyecto de pósters poéticos. La poesía en español de Maricel Mayor Marsán fue parte de este evento cultural y multilingüe. MDC - Recinto Norte. (Abril de 2019).
- Presentación de la novela El cambio de las estaciones, de Myra M. Medina, en la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería en Ciudad México (Marzo de 2019), Feria del Libro de Santo Domingo, República Dominicana (Mayo de 2019) y Feria del Libro de Miami (noviembre de 2019).
- Homenaje a Amado Nervo con la participación de Orlando Rodríguez Sardiñas (conferencista) y Adriana Bianco (organizadora y moderadora). Instituto Cultural de México en Miami (25 de julio de 2019).
- Festival de Cine y Arte Argentino, dedicado a Francia. Nova University (Fort Lauderdale, Florida). Evento organizado por Adriana Bianco (Septiembre de 2019).

- Presentación y comentarios de la película *Un amor de Borges*, a cargo de Adriana Bianco en el marco de la Feria del Libro de Miami y el Mes de la Hispanidad. Miami Dade College – Recinto Wolfson (3 de octubre de 2019).
- Presentación del Anuario XX de la Revista Literaria Baquiana, a cargo de Maricel Mayor Marsán. Participación especial de Waldo González López, colaborador de la ANLE. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami. (25 de octubre de 2019).



Presentación en el CCEMIAMI

- Presentación del libro *Nuestras lágrimas saben a mar*, de la escritora y diplomática dominicana Sabrina Román, en la librería Books and Books, con la participación y comentarios de D. a Maricel Mayor Marsán. Coral Gables, Florida (28 de octubre de 2019).

DELEGACIÓN DE TEXAS

La Delegación en Texas de la ANLE está conformada desde su creación por Agustín Cuadrado (Texas State University), David Navarro (Texas State University) y Armando Chávez Rivera (University of Houston-Victoria).

En octubre de 2019 se incorporaron Juan Carlos Moreno (St. Mary's University, University of the Incarnate Word), José Enrique Navarro (Wichita State University), Gabriela Zapata (Texas M University) y Jeffrey Oxford (Midwestern State University).



“Jornada literaria: Miguel Delibes y su obra,” con la participación de Elisa Delibes de Castro y Fernando Zamácola Feijóo (Fundación Miguel Delibes), y José Ramón González (Universidad de Valladolid y Consejería de Cultura, Juan de Castilla y León). 11 de noviembre de 2019

ACTIVIDADES GRUPALES

La Delegación en Texas de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, creada el 7 de septiembre de 2017, ha realizado las siguientes actividades durante el bienio 2018-2019. Seis reuniones: 21 de enero de 2018, 26 de mayo de 2018, 4 de noviembre de 2018, 9 de febrero de 2019, 25 de mayo de 2019 y 29 de septiembre de 2019. En dichas reuniones se han tratado diversas actividades a realizar por la Delegación como grupo, así como proyectos individuales de los delegados que de algún modo están relacionados con los objetivos de la ANLE y de la Delegación en Texas.

Creación de un directorio de personas interesadas en recibir noticias de la ANLE, así como actividades relacionadas con la lengua y cultura panhispánica en Texas. Agustín Cuadrado ha creado un grupo de contacto a través del cual envía información de manera periódica. El soporte tecnológico utilizado, TRACS, es posible gracias al apoyo de Texas State University.

El 3 de marzo de 2018, Armando Chávez Rivera, Agustín Cuadrado, Ana María González y David Navarro participaron en la mesa redonda “Presente y futuro del español en los EE.UU.: Delegación en Texas de la Academia Norteamericana de la Lengua Española,” actividad incluida en la 52ª edición de SCOLAS y celebrada en San Antonio, TX. El programa del congreso está disponible en el enlace <https://scolas.org/wp-content/uploads/2018/09/2018-SCOLAS-PROGRAM.pdf>.

“Jornada literaria: Miguel Delibes y su obra”



SELECCIÓN DE ACTIVIDADES INDIVIDUALES

De manera individual, a continuación, se mencionan algunas de las actividades de los miembros de la Delegación:

Armando Chávez Rivera:

- Fue designado académico en residencia en la Biblioteca del Congreso para investigaciones sobre cultura, literatura y lexicografía hispana. (2018-2019)
- Publicó el artículo “Richard Robert Madden y su glosario sobre Cuba colonial y esclavista”. *Bulletin of Hispanic Studies* 96.8 (2019): 781-98.

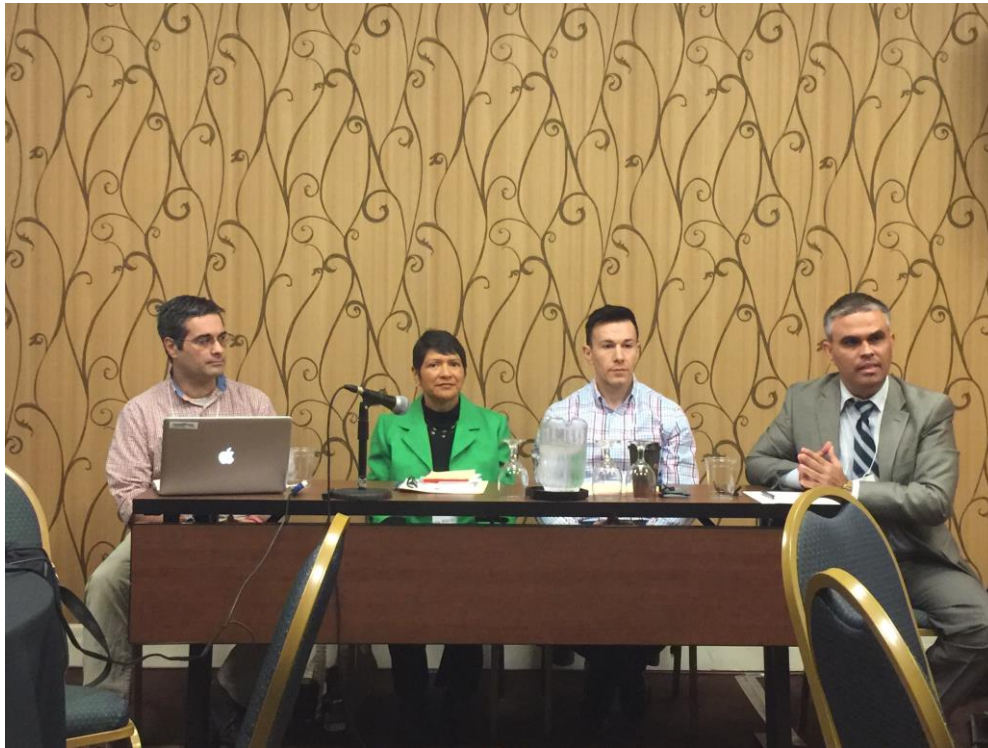
- Publicó “Incunabula of the Morgan Library; Museum: Two Grammars by Elio Antonio de Nebrija”. The Morgan Library and Museum, Nueva York, 2019.
- [<https://www.themorgan.org/blog/incunabula-morgan-two-grammars-antonio-de-nebrija>]
- Entrevistó al intelectual venezolano Francisco Javier Pérez, secretario general de la ASALE. “Hablar una lengua es un destino”. Revista Baquiana 20 (2019):111-21.
- [https://baquiana.com/xx-111-112-julio-diciembre-2019-entrevista_i/]
- Presentó la ponencia “Abolicionismo y lexicografía: el léxico del español en el juicio de los EE.UU. contra los cautivos de ‘La Amistad’”. 4ta Conferencia sobre los vínculos históricos de EE.UU. y España. The City College of New York; Instituto Cervantes, 11 de abril de 2018.
- Participó en el II Congreso de la ANLE con la ponencia “Español para estadounidenses: léxico de Cuba en guías y glosarios en inglés (siglo XIX)”. 6 de octubre de 2018.
- Presentó la ponencia sobre lexicografía de autor en el libro Cuba (Macmillan, NYC, 1910), de la historiadora estadounidense Irene A. Wright, en la Conferencia Nacional de la Asociación de Cultura Popular, Washington D.C., 19 de abril de 2019.
- Presentó la ponencia “Cuba, cultura y sociedad en 1830: imágenes fundacionales e inventario del léxico de la isla”. XVI Congreso de la ASALE. Sevilla, España, 5 de noviembre de 2019. Integró la delegación de la ANLE en ese congreso.
- p. Fue entrevistado por la Society of American Archivists. 17 de octubre de 2018.
- [<https://saalaccha.wordpress.com/2018/10/17/ltino-scholar-spotlight-dr-armando-chavez-rivera-associate-professor-university-of-houston-victoria/>]
- Fue entrevistado por el Centro de Investigaciones John W. Kluge de la Biblioteca del Congreso. “Highlighting Kluge Scholars: An Interview with Armando Chávez-Rivera”. 20 de junio de 2019. [<https://blogs.loc.gov/kluge/2019/06/highlighting-kluge-scholars-an-interview-with-armando-chvez-rivera/>]



Armando Chávez Rivera, miembro ANLE de la delegación de Texas

Agustín Cuadrado

- Publicación del monográfico *El imaginario cartográfico en la novelística de Miguel Delibes*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Cátedra Miguel Delibes. 2018.
- Publicación de: “Miguel Delibes, embajador de la lengua española: Entrevista a Javier Ortega Álvarez, director gerente de la Fundación Miguel Delibes.” *Letras Hispánicas* 14 (2018): 179-88
- Charla plenaria en la Jornada “El español hoy.” Universidad de Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Burgos, España, 11 de julio de 2019.
- “Los santos inocentes: A discussion lead by profesor Agustín Cuadrado.” Department of Spanish and Portuguese, The University of Arizona. Tucson, AZ, 6 de noviembre de 2019.
- Organización de “Jornada literaria: Miguel Delibes y su obra,” con la participación de Elisa Delibes de Castro y Fernando Zamázola Feijóo (Fundación Miguel Delibes), y José Ramón González (Universidad de Valladolid y Consejería de Cultura, Juan de Castilla y León). 11 de noviembre de 2019.



Mesa redonda “Presente y futuro del español en los EE.UU.: Delegación en Texas de la Academia Norteamericana de la Lengua Española” presentado en la 52ª edición de SCOLAS el 3 de marzo de 2018 en San Antonio, TX.

David Navarro:

- Presentación de “Aplicación artístico-legal del pecado y el delito en la obra de Alfonso X el Sabio.” Copresentada con Yolanda Iglesias (U. of Toronto). Simposio de la Asociación de Hispanistas de las Provincias Atlánticas (AHPA), University of Prince Edward Island, Charlottetown (PE, Canada). (19-20 de octubre, 2018)
- Presentación de “Hebrew Inferences of the Story of Abraham in Alfonso X’s General Estoria.” TEMA (Texas Medieval Association), Texas Tech U., Lubbock. (25-27 de octubre, 2018)
- Presentación de “Bilingual Theatre in University Education: William Shakespeare’s Comedy of Errors /La comedia de las equivocaciones.” AATSP-American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, (Salamanca, Spain). (25-28 junio, 2018)
- Publicación de “Toledo as a Geographical and Literary Reference in the Blood Libel Legend.” A Companion to Medieval Toledo. Beale-Rivaya Yasmine, and Busnic, Jason (eds.), Brill, 2019. 195-218.

- David Navarro recibió el premio Lucy F. Lee como consejero del año por el Capítulo Épsilon Beta de la Sociedad Honoraria Hispánica de Sigma Delta Pi, el mes de agosto de 2019.



Armando Chávez Rivera, María Rosario Quintana y Emilio Bernal Labrada, en la sede de la RAE durante las actividades del XVI Congreso de la ASALE en 2019.

DELEGACIÓN DE WASHINGTON

La Delegación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) en Washington D.C., bajo la presidencia de D. Luis Alberto Ambroggio y la vicepresidencia de D. Carlos Paldao, organizó en el marco del 45.º aniversario de la Fundación de la ANLE, el II Congreso Internacional de la ANLE que tuvo lugar en la icónica Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos en Washington, D.C. entre el 5 y el 7 de octubre del 2018 con el lema El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico. El director de la RAE y presidente de la ASALE, Darío Villanueva, y el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, pronunciaron las conferencias de apertura y clausura.



El Congreso reunió a académicos y expertos de Estados Unidos y de otros países quienes en 50 ponencias discutieron la vida del español de los EE. UU.: el español en contacto con las lenguas y culturas indígenas; el judeoespañol y sus hablantes; importancia del español para la economía e influencia socio-política; semántica y políticas del español, migraciones y exilios a los Estados Unidos y otros temas relacionados. Un Congreso exitoso que se complementó con importantes actividades culturales en el Instituto Cultural Mexicano en donde con la presencia del Poeta Laureado Robert Pinsky y la directora de Vaso Roto Ed. Jeannette Lozano Clarion Lozano se presentó la versión en español de la Antología de Poetas Laureados Estadounidenses editada por Luis Alberto Ambroggio. Asimismo, se celebraron eventos en la Universidad Católica, cena de gala con un concierto musical, en la Embajada de Argentina como conexión con el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, en la Casa Cultural de la Embajada de España y un paseo literario cultural por la Capital de Estados Unidos. También se otorgaron premios y

reconocimientos, entre ellos el Premio Anderson-Imbert al Dr. Matías Huidobro y el nombramiento de Miembros Correspondientes de la ANLE a Don Darío Villanueva (director de la RAE) y a Don Francisco Javier Pérez, (Secretario General de ASALE). Para más detalles se puede consultar el informe del Secretario de la ANLE, Jorge Covarrubias en el enlace: https://www.anle.us/site/assets/files/1249/informe_sobre_segundo_congreso_de_la_anle.pdf



Darío Villanueva clausura el II Congreso de la ANLE

Selección de actividades individuales

Invitado oficialmente al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, llevado a cabo en Córdoba, Argentina, entre el 27 y el 30 de Marzo del 2019, el presidente de la Delegación de la ANLE en Washington, Luis Alberto Ambroggio dictó tres conferencias sobre los temas “Historia, cultura, presencia del idioma español de los Estados Unidos”, “500 años de literatura hispana de los Estados Unidos”, “Cuarenta años de creación literaria en español en los Estados Unidos”.

Recibió en presencia de las autoridades de la RAE, de la ASALE, del Instituto Cervantes y de otras academias, un Reconocimiento del Poder Legislativo de la Provincia de Córdoba, como Presidente de la Delegación de la ANLE en Washington, D.C.

Selección de honores, homenajes y reconocimientos

GERARDO PIÑA-ROSALES, HOMENAJEADO CON PREMIO *EL AWARDS*

El 12 de octubre de 2019, Gerardo Piña-Rosales, director honorario de la ANLE, recibió, en el Havana Club Room, en Manhattan, el Premio de EL Awards, que concede *El Diario* a latinos y latinas que han desempeñado una labor destacada en los campos de las letras, las ciencias, la economía y la política. Piña-Rosales fue destacado como modelo de emprendimiento, talento y pasión para las futuras generaciones.



Gerardo Piña-Rosales con Adriana Vargas,
de Univisión 41, durante la entrega del premio

LOS PREMIOS DE SILVIA BETTI

- En mayo de 2019, Silvia Betti fue galardonada con el premio Teaching Buyout (con un proyecto dentro del "Progetto di Eccellenza Dep. Linguas Universidad de Bolonia-LILEC")
- En julio 2019, Betti fue ganadora del AATSP Awards (Conference Travel Stipend: K-16 Faculty).
- En diciembre de 2019 fue merecedora de la beca: "Progetto Erasmus +" para la Universidad de Barcelona (UB).
- En noviembre de 2018, fue la ganadora de otra beca: "Progetto Erasmus +" para la Universidad de Alcalá de Henares.
- Igualmente, en 2019, la doctora Betti fue nombrada como Socia honoraria de Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society.



La profesora y miembro ANLE, Silvia Betti en su nombramiento como Socia honoraria de Sigma Delta Pi

CENTRO DE ESTUDIOS LATINOS EN LA DELEGACIÓN DE INDIANA

En el marco del lanzamiento de la Delegación de la ANLE en Indiana, en noviembre del 2018, se inauguró el Centro de Estudios Latinos que, en reconocimiento a la participación y donación recibida, se bautizó con el nombre de Luis Alberto Ambroggio, académico de número de la ANLE y miembro correspondiente de la Real Academia Española. El centro forma parte de la Escuela de Artes Liberales de Indiana University School-IUPUI y cuenta con amplias instalaciones y una biblioteca de algo más de 8000 ejemplares.



Centro de estudios latinos en la delegación de Indiana

RECONOCIMIENTO A LUIS ALBERTO AMBROGGIO EN CÓRDOBA(Arg.)

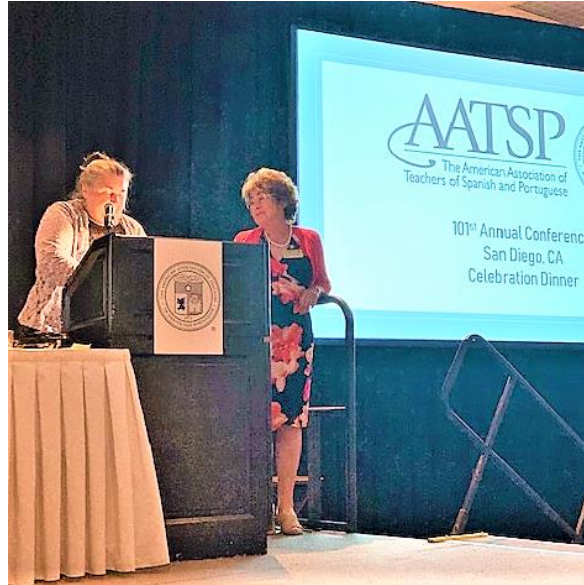
Reconocimiento del Poder Legislativo de la Provincia de Córdoba en el marco del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española en Marzo del 2019, en la Legislatura de Córdoba, con la presencia del Don Francisco Javier Pérez, Secretario de ASALE, Don Luis García Montero, Director del Instituto Cervantes, Don Santiago Muñoz Machado, Director de la RAE, Sra. Nora Esther Bedano, presidente de la Agencia Córdoba Cultura y otros directores de Academias de la Lengua y Gubernamentales.



Luis Alberto Ambroggio en compañía del intendente Alberto Martino

DOMNITA DUMITRESCU RECIBE EL TÍTULO DE PROFESORA EMÉRITA DE LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA EN LOS ÁNGELES

- 2019 AATSP Lifetime Achievement Award (Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués : <https://www.aatsp.org/page/LifetimeAchievementAward2> - 2019: Top 100 Registry
- 2018 Lifetime Achiever (Marquis Who's Who) <https://www.24-7pressrelease.com/press-release/domnita-dumitrescu-phd-named-a-lifetime-achiever-by-marquis-whos-who-441651.php>



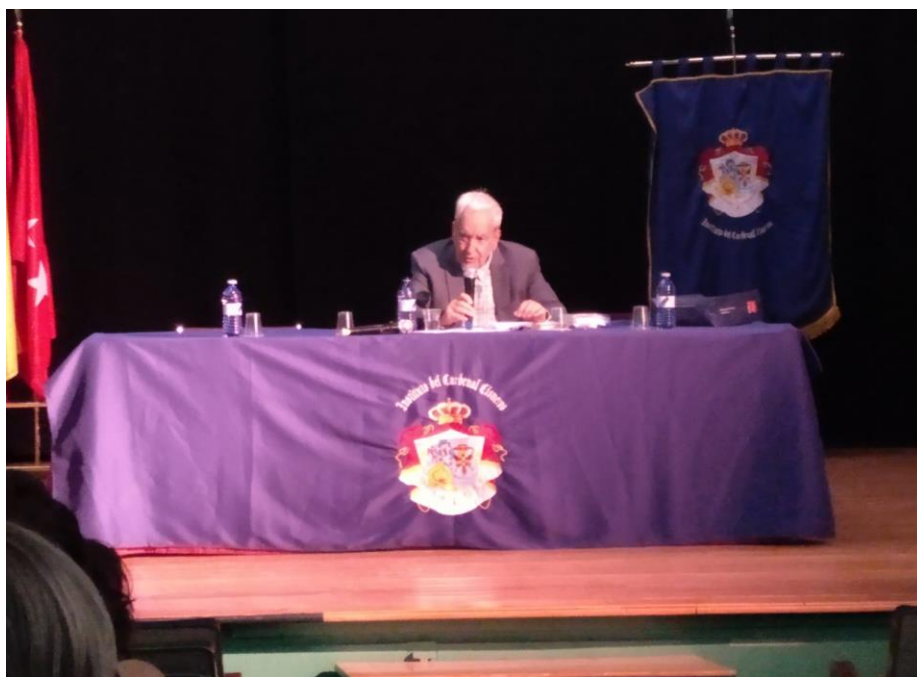
Domnita Dumitrescu recibe el premio al logro de toda una vida de la AATSP en 2019

LIBRO DE VÍCTOR FUENTES OBTIENE MENCIÓN DE HONOR EN EL INTERNATIONAL LATINO BOOK AWARD

- Mención de honor", al libro, Antonio Machado: nueva trilla de su poesía, pensamiento y persona, en el "The 2019 International Latino Book Award", Los Ángeles City College, setiembre del 2019.

INVITACIÓN

Víctor Fuentes es invitado, como antiguo alumno, al prestigioso Instituto Cardenal Cisneros de Madrid (donde estudiaron muy famosas personalidades, tales como como Ramón Menéndez Pidal y Antonio Machado) para dar una conferencia sobre Antonio Machado, el 6 de mayo del 2019.



Víctor Fuentes impartiendo conferencia
en el prestigioso Instituto Cardenal Cisneros de Madrid

GONZALO NAVAJAS ES INVESTIDO DOCTOR HONORIS CAUSA EN HUMANIDADES

El 9 de agosto de 2109, Universidad del Norte, en Asunción, Paraguay, invistió con el título de Doctor Honoris Causa al académico ANLE, Gonzalo Navajas.



Portada del libro *El intelectual público y las ideologías modernas* de Gonzalo Navajas

LAS FACULTADES DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS HUMANAS Y DE ESTUDIOS DE POSTGRADO DE LA UNIVERSIDAD DEL NORTE
presentan su

10º SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HUMANIDADES

Literatura y exilio

CONFERENCISTAS INTERNACIONALES



Saúl Sosnowski,
Universidad de Maryland



Nadezhda Kudelyarova,
Academia de Ciencias de Rusia



Gonzalo Navajas,
Universidad de California, Irvine

Con la participación de más de 80 académicos y artistas de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, España, Estados Unidos, Líbano, Paraguay, Polonia, Rusia, Ucrania, Uruguay y Venezuela.

6 al 9 de agosto de 2019
GRAN HOTEL DEL PARAGUAY
De la Residenta y Pucheu
Asunción



Suite de Carmen
Ballet y Orquesta de UniNorte
Sofista: María Fernanda Perelló



Lanzamiento del número 8 Segunda Época de Discurso literario, Revista de Humanidades

UniNorte
Universidad del Norte

Invitación al simposio Literatura y exilio de la Universidad del Norte

ISABELLA PORTILLA OBTIENE EN DOS OCASIONES CONSECUTIVAS LA BECA AMAEC -AECID -RAE DE FORMACIÓN CON LA ANLE

Isabella Portilla, miembro correspondiente ANLE desde 2015, obtuvo la beca de formación en la Academia Norteamericana de la Lengua Española que otorga el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España (MAEC) y la Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo en convenio con la Real Academia de la Lengua Española. Dichas becas (2017-2019) estuvieron dirigidas bajo la tutoría del director honorario ANLE, Gerardo Piña-Rosales.

Agradecimiento especial

¡GRACIAS, ALICIA!

La Junta Directiva, miembros numerarios, correspondientes y colaboradores ANLE agradecen la labor de D.^a Alicia de Gregorio en su desempeño trascendente como editora general del *Boletín Informativo de la ANLE (BIANLE)* que, gracias a su labor incansable, eficaz y eficiente logró, a lo largo de una década, sentar las bases para un instrumento que se ha convertido en la memoria viva de nuestra corporación. Gracias Alicia por coordinar y editar el *BIANLE* que cerró con el número 19, una fructífera etapa de una década al frente del mismo. Van con estas palabras nuestro más sincero agradecimiento.



Alicia de Gregorio, miembro de número de la ANLE
y Editora General del BIANLE 2008-2018.

In memoriam

FALLECE EL POLÍGRAFO EUGENIO CHANG-RODRÍGUEZ, COFUNDADOR DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)

NUEVA YORK. El prominente lingüista y crítico literario peruano Eugenio Chang-Rodríguez, miembro cofundador de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) junto con Odón Betanzos, Jaime Santamaría, Carlos McHale, Juan Avilés y Gumersindo Yepes, y numerario de la Academia Peruana; autor, coautor o editor de cuarenta libros publicados en tres continentes, fundador de la International Linguistic Association, y ex miembro consejero de la embajada de Perú en Estados Unidos, falleció el 4 de agosto en Nueva York a la edad de 94 años.

En el VIII Congreso de la Lengua Española que sesionó en Lima en 1980, Chang-Rodríguez, junto con el entonces director de la ANLE, Odón Betanzos Palacios, coronó con éxito la gestión de la organización para ser reconocida en la familia de las academias de la lengua española, que hoy suman 23 en cuatro continentes. Chang-Rodríguez fue también miembro correspondiente de la Real Academia Española y la Academia Cubana de la Lengua.



Eugenio Chang-Rodríguez (1924-2019)

“Lamento profundamente el deceso de don Eugenio Chang Rodríguez, a quien calificaría de ‘prócer’ por haber logrado junto con Odón Betanzos Palacios el ingreso a la Asociación de Academias de la Lengua, un paso fundamental en la historia de nuestra institución”, afirmó el director de la ANLE, Carlos E. Paldao. “Pese a su prolongada edad, nuestro infatigable compañero en la Directiva cumplió hasta el último momento su compromiso con la ANLE como lo demostró al acompañarnos a nuestro II Congreso en Washington DC. Al igual que todos mis colegas que lamentamos su pérdida hacemos votos porque descanse en paz”.

Durante varios años Chang–Rodríguez, que integró la Directiva de la ANLE, fue profesor en la University of Pennsylvania. En las últimas décadas enseñó en Queens College y el Centro de Estudios Doctorales del Graduate Center, City University of New York (CUNY), donde recibió el título de catedrático emérito al jubilarse en 1995. Dirigió por muchos años el Seminario Latinoamericano de la Columbia University, entidad que en reconocimiento a su labor también lo nombró director emérito. Asimismo, fue profesor invitado en las universidades de Washington, Southern California, Temple, Miami y Dayton, entre otras.

El destacado hombre de letras dictó conferencias en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, el Parlamento Peruano, la Academia de Ciencias Sociales de la República Popular China, además de las universidades de Harvard, Princeton, Stanford, Arizona y otros centros culturales de las Américas, Europa y Asia. Fue honrado con seis doctorados honoris causa, entre ellos de la prestigiosa Universidad de San Marcos en Perú.

Sus aportes a la lingüística, la literatura y las humanidades le permitieron mantener vínculos con varios ganadores del premio Nobel de Literatura, particularmente Mario Vargas Llosa, y también con Octavio Paz (1990), Gabriela Mistral (1945), Gabriel García Márquez (1982), Mo Yan (2012), y con el Premio Nobel de la Paz, Óscar Arias Sánchez (1987).

Pese a estar radicado en Estados Unidos y a viajar incansablemente, mantuvo siempre sus vínculos con su país natal, que le confirió la Medalla de Honor del Congreso del Perú y la Orden al Mérito del Gobierno Peruano. Valentín Paniagua Corazao, Presidente Constitucional del Perú (2001-2002), en la “Presentación” a sus dos libros de memorias afirmó que Eugenio Chang-Rodríguez dedicó su vida a “prestigiar al Perú y enriquecer la cultura peruana”. Tampoco olvidó las raíces familiares y Cai Wu, ministro de cultura de la República Popular China, lo elogió por promover los vínculos culturales sino- peruanos.

Varias personalidades de la política latinoamericana manifestaron su admiración por las posiciones de Chang–Rodríguez prolongando sus libros, entre ellos Germán Arciniegas, ministro de educación de Colombia, en *La literatura política de González Prada, Mariátegui y Haya de la Torre* (1957); Francisco Miró Quesada Cantuarias, ministro de

educación del Perú, en *Entre dos fuegos: reminiscencias de las Américas y Asia* (2005); y Gonzalo Gutiérrez Reinel, ministro de relaciones exteriores del Perú, en *Diásporas chinas a las Américas* (2015).



D. Eugenio Chang Rodríguez, homenajeadó con el título Honoris Causa junto a su esposa, D.ª Raquel Chang.

Para reír o llorar

Por GERARDO PIÑA-ROSALES

<https://www.pinarosales.com/>



Llamada celestial



La moda no perdona



Los dos buscamos lo mismo

De andar y ver

TARIFA, CÁDIZ

Por GERARDO PIÑA-ROSALES





